ДОГОВОР ПОДРЯДА
по реконструкции коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г.Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634

Дата: «23» декабря 2016 года.
Настоящий Договор, далее именуемый «Договор Подряда» был заключен в городе Астана

МЕЖДУ

1. **Консорциум ТОО «TODINI CENTRAL ASIA» (Тодини Централ Азия) и ТОО «СП «СинеМидасСтрой»** действующий на основании Консорциального соглашения от 10.11.2016 года (далее именуемый – СП и/или Консорциум) в лице Лидера Консорциума - **ТОО «TODINI CENTRAL ASIA» (Тодини Централ Азия)** БИН 040240000053, свидетельство о государственной регистрации юридического лица № 15676-1901-ТОО (ИУ) выданное Департаментом юстиции г.Астана 26 февраля 2004 года, зарегистрированное по адресу: Республика Казахстан, 010000, г.Астана, проспект Сарыарка 6 офис 1420, именуемое в дальнейшем «ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК», в лице Вице-директора **Алманьо Фабио**, действующего на основании доверенности от 18.04.2016 года, с одной стороны

И

2. **Товарищество с ограниченной ответственностью «СП «Сине Мидас Строй»** БИН 060340007296, зарегистрированное в Департаменте юстиции Актюбинской области, свидетельство № 12358-1904-ТОО (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, город Актобе, ул. Смагулова 9/2, именуемое в дальнейшем «ПОДРЯДЧИК», в лице г-на **Ахмета Будана**, Генерального директора, действующего на основании Устава, с другой стороны

Далее именуемые СТОРОНА или СТОРОНЫ

учитывая, что:

а) Генеральный Подрядчик подписал Договор №24 о закупках работ по реконструкции коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной

CONTRACT AGREEMENT
under the Project of "reconstruction of corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national importance "Border of RF (to Omsk) – Maikapshagai (China), through the city of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634"

Date: "23" December, 2016
This Agreement, hereinafter referred to as "Contract Agreement" was executed in Astana

BETWEEN

1. **The consortium LLP "TODINI CENTRAL ASIA" (Todini Central Asia) and LLP "JV "SineMidasStroy"** acting to the Consortium agreement dated 10.11.2016 (hereinafter referred to as JV and/or Consortium) in the face of the Leader of the Consortium - **LLP "TODINI CENTRAL ASIA" (Todini Central Asia)** BIN 040240000053, certificate of state registration of legal entity No. 15676-1901-too (IU) issued by the Department of justice of Astana on 26 February 2004, registered at the address: Republic of Kazakhstan, 010000, Astana, Saryarka Avenue 6 office 1420, hereinafter referred to as "GENERAL CONTRACTOR" in the person of Vice-Director Almagno Fabio, acting on the basis of the power of attorney from 18.04.2016, on the one side

AND

2. The limited liability company "JV "Sine Midas Stroy" BIN 060340007296 registered in the Department of justice of Aktobe region, certificate No. 12358-1904-too (IU) to the address: Republic of Kazakhstan, Aktobe city, St. Smagulova 9/2, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", represented by Mr. Ahmet Budan, General Director, acting on the grounds of the Charter, on the other side

Hereinafter referred to as PARTY or PARTIES

taking into consideration that:

a) General Contarctor signed the Contract No 24 of the state procurement of works for reconstruction of corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national

дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634 от 12 декабря 2016 года, далее именуемый «Основной Договор» с АО «Национальная Компания «КазАвтоЖол», далее именуемое «ЗАКАЗЧИК» на выполнение, завершение и содержание работ по Проекту «реконструкции коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634», далее именуемые «РАБОТЫ»;

importance "Border of RF (to Omsk) – Maikapshagai (China), through the city of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634 from 12 December 2016, hereinafter referred to as "Main Contract" and JSC "National Company "KazAvtoZhol", hereinafter referred to as "CUSTOMER" on the execution, the completion and maintenance of works under the Project "reconstruction of corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national importance "Border of RF (to Omsk) – Maikapshagai (China), through the city of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634", hereinafter referred to as "WORKS";

b) Подрядчик – специалист по выполнению подобных работ и имеет необходимую лицензию на выполнение работ, являющихся предметом настоящего Договора.

c) Подрядчик заявляет о наличии у него квалифицированного персонала, техники, машин и оборудования, необходимых для обеспечения должного выполнения Работ по настоящему Договору;

d) Генеральный подрядчик желает отдать в подряд Работы Подрядчику;

e) Между Генеральным Подрядчиком и Подрядчиком заключено Консорциальное соглашение от 10.11.2016 года (далее – Соглашение);

b) Contractor - is specialized in execution of the similar works and he has the necessary license to perform the Works subject of the present Contract Agreement, hereinafter the referred to as the "Subcontract Works"

c) Contractor declares that he has the qualified staff, plant, machinery and equipment, required for the proper execution of the Works under the present Contract Agreement;

d) General Contractor is willing to subcontract the Works to the Contractor.

e) Between the General Contractor and the Contractor is signed Consortium agreement from 10.11.2016 (hereinafter – the Agreement);

СТОРОНЫ соглашаются о следующем:

The PARTIES hereby agree as follows:

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Следующие документы составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и имеют на него ссылки в настоящем Договоре:

1) настоящий Договор;
2) предмет Договора /перечень закупаемых работ;
3) Технические Спецификации
4) Обеспечение исполнения обязательств в гарантийный период эксплуатации Объекта;
5) График мобилизации дорожно-строительной техники и оборудования подписанный и представленный с Тендерной заявкой Сторон Соглашения;
6) Перечень основных единиц техники

1. GENERAL CONDITIONS

The following documents constitute an integral part of this Contract Agreement and are referred to it in this Contract Agreement:

1) the Contract Agreement;
2) Subject of the Contract Agreement/list of procured works;
3) Technical Specifications;
4) Security of performance of the obligations during the defects liability period maintenance of the Object;
5) Mobilization schedule of road construction machinery and equipment signed and submitted with the Tender bid of the Parties to the Agreement;
6) List of the main items of the machinery

подписанный и представленный с Тендерной заявкой Сторон Соглашения;
7) Перечень квалифицированного персонала подписанный и представленный с Тендерной заявкой Сторон Соглашения;
8) Ведомости объемов Подрядных работ к настоящему Договору Подряда;
9) Графики производства работ, в том числе общий график производства работ подписанный и представленный с Тендерной заявкой Сторон Соглашения;
10) Проект производства работ.

signed and submitted with the Tender bid of the Parties to the Agreement;
7) List of qualified personnel signed and submitted with the Tender bid of the Parties to the Agreement;
8) Bill of Quantities of the Subcontract Works to the present Contract Agreement;
9) Schedules of works execution including general schedule of works signed and submitted with the Tender bid of the Parties to the Agreement;
10) Plan of works execution.

Подрядчик в отношении Работ будет следовать всем условиям Основного Договора, как если бы он был Генеральным Подрядчиком, если другое не указано в этом Договоре Подряда.

Contractor in the relation to the Works shall follow all conditions of the Main Contract as if he was a General Contractor, unless otherwise is not mentioned in the Subcontract Agreement.

Подрядчик имеет полное понимание условий Основного Договора (кроме цен Генерального Подрядчика как указано в ведомостях объемов работ или расценок).

Contractor must have the full understanding of the conditions of the Main Contract (except for the prices of the General Contractor as stated in the bills of quantities of the works or unit rates).

Кроме как другого не требуют условия Договора подряда, Подрядчик должен так выполнить, завершить и содержать Работы, чтобы никакое действие с его стороны в этом отношении не составляли, вызывали, или приводили к любому нарушению Генеральным Подрядчиком любого из его обязательств по Основному Договору. Договор Подряда является полным отражением соглашения, где Подрядчик по этому Договору принимает на себя, если не указано другое, такие же права и принимает такие же обязательства и обязанности по отношению к Генеральному подрядчику, как и Генеральный подрядчик, принимает по отношению к Заказчику по Основному Договору.

Unless the conditions of the Contract Agreement do not demand otherwise, Contractor must fulfill, complete and maintain the Works in such a manner so that any action of him in this relation shall not constitute, cause or lead to any breach by the General Contractor of any of his obligations under the Main Contract. The Contract Agreement is a full reflection of the Main Contract, where Contractor in this Contract Agreement undertakes, if not mentioned otherwise, the same rights and obligations towards the General Contractor as General Contractor undertakes towards the Customer under the Main Contract.

Ничто из далее следующего не должно рассматриваться как вызывающее любое создание договора между Подрядчиком и Заказчиком.

Nothing of the following shall be considered as causing execution of a contract between the Contractor and Customer.

Подрядчик обязан освободить Генерального подрядчика от любой ответственности, которую может понести Генеральный подрядчик по отношению к любому лицу и от всех претензий, требований, преследований, ущерба, расходов и затрат, понесенных Генеральным подрядчиком по причине любого нарушения Подрядчиком Договора.

The contractor shall release the General contractor from any and all liability which may be incurred by General contractor in relation to any person and against all claims, demands, prosecutions, damages, costs and expenses incurred by the General contractor by reason of any breach by Contractor of the Contract.

Подрядчик настоящим признает, что любое

The Contractor agrees that if any breach by him of

нарушение им Договора может привести к такому нарушению Генеральным подрядчиком, и он будет нести ответственность по ущербу по Основному Договору и других контрактах, заключенных им в связи с Работами и может привести к дальнейшему ущербу или расходам Генерального подрядчика в связи с Работами и такой ущерб, потери и расходы настоящим считаются по пониманию Сторон как возможные результаты такого нарушения Подрядчиком.

the Agreement leads to a consequent breach by the General Contractor, and he will be responsible for the losses under the Main Contract and other contracts concluded by him in connection with the Works and can lead to further loss or expenses of the General Contractor in connection with the Works and such loss, damage and costs are considered on the understanding of the Parties as possible results of such breach by the Contractor.

1. Определения

Для целей настоящего Договора подряда, определения, приводимые ниже имеют следующие значения:

Договор - гражданско-правовой договор, заключенный между Генеральным подрядчиком и Подрядчиком, подразумевает текст собственно Договора, всех его приложений, а также все другие документы и соглашения Сторон, включая поправки, дополнительные соглашения, изменения, официальные сообщения, влияющие на условия Договора, его выполнение и стоимость. Положения применяемых правовых предписаний также являются частью договорных отношений Сторон и считаются частью Договора, регулирующей соответствующие отношения.

Основной Договор - Договор №24 о закупках работ по реконструкции коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634 от 12 декабря 2016 года, заключенный между ТОО «TODINI CENTRAL ASIA» (Тодини Централ Азия) и АО «Национальная Компания «КазАвтоЖол», на выполнение, завершение и содержание работ по Проекту «реконструкции коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634».

Заказчик - Акционерное общество «Национальная компания «ҚазАвтоЖол»;

Представитель Заказчика - лицо, уполномоченное Заказчиком, осуществляющее организацию, планирование, координацию, контроль за реконструкцией и вводом Объекта в эксплуатацию;

Генеральный подрядчик - ТОО «TODINI CENTRAL ASIA» (Тодини Централ Азия).

1. Definitions

For purposes of this Contract, the definitions below have the following meanings:

Contract - civil contract concluded between the Customer and the Contractor, means the text of the Contract itself, all its annexes and all other documents and agreements of the Parties, including amendments, additional agreements, changes, official communications affecting the terms of the Contract, its implementation and cost. The provisions of all applicable laws and regulations are also the part of the contractual relationship of the Parties and become part of the Contract governing such relationships.

Main Contract - Contract No. 24, procurement of works on reconstruction of corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national importance "Border of RF (to Omsk) – Maikapshagai (China), through the cities of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634 from 12 December 2016, concluded between LLP "TODINI CENTRAL ASIA" (Todini Central Asia) and JSC "National Company "KazAvtoZhol" for the completion and maintenance of works under the Project "reconstruction of corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national importance "Border of RF (to Omsk) – Maikapshagai (China), through the city of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634".

The Customer - Joint stock company "National company "KazAvtoZhol";

The Customer representative - a person authorized by the Customer, performing organization, planning, coordination, monitoring for reconstruction and commissioning of the Object;

General Contractor - LLP "TODINI CENTRAL ASIA" (Todini Central Asia);

Подрядчик – ТОО «СП «Сине Мидас Строй»;

Субподрядчик - лицо, имеющее договор и (или) соглашение с Подрядчиком и/или Генеральным Подрядчиком на выполнение части работ по Договору на участке (объекте);

Технадзор - юридическое лицо, осуществляющее технический надзор и технологическое сопровождение за ходом работ Генерального Подрядчика и Подрядчика на Объекте;

Автор проекта (авторский надзор) - юридическое лицо, осуществляющее надзор за соблюдением принятых проектных решений;

Общая сумма Договора - общая сумма стоимости работ по настоящему договору, указанная в тексте настоящего Договора;

Объект - участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» км 587-634, передаваемый Генеральным Подрядчиком Подрядчику для выполнения Подрядных работ, предусмотренных Договором;

Участок - часть территории Объекта, отведенная для производства Работ;

Подрядные Работы или Работы - деятельность по проведению реконструкции, имеющая вещественный результат;

Временные сооружения - все временные здания и сооружения, необходимые для производства Работ, которые возводятся, устанавливаются Подрядчиком на время производства Работ на Объекте и после завершения разбираются и вывозятся Подрядчиком;

Материалы - все расходные материалы, которые Подрядчик и/или Субподрядчик используют при производстве Работ;

Оборудование – совокупность механизмов, приборов, приспособлений, дорожно-строительная техника и лаборатория Подрядчика и/или Субподрядчика, которые временно находятся на Объекте для выполнения работ;

Срок продолжительности работ - срок, в течение которого Подрядчик должен завершить Работы по Договору;

Общий график производства работ - документ, составляемый в разрезе месяцев, который содержит обобщенную информацию о сроках и обязательствах Подрядчика по исполнению конкретных объемов работ по проекту, в физическом и денежном выражении;

Ежегодный график производства работ - документ, составленный на основе общего графика производства работ, который содержит

Contractor - LLP "JV "SineMidasStroy";

Subcontractor - a person having a contract and (or) agreement with Contractor and/or General Contractor to perform part of the works under the Contract on the site (object);

Technical supervision - a legal entity carrying out technical supervision and technological support for the works of the General Contractor and Contractor at the Object;

The author of the project (supervision) - a legal entity exercising supervision over observance of design solutions;

Total Contract amount - the total amount of cost of works under this agreement, as specified in the present Agreement;

Object - the part of the highway of Republican importance "Border of RF (to Omsk) - Maikapshagai (China), through the cities of Pavlodar, Semei" km 587-634, transmitted by the General Contractor to the Contractor for execution of works stipulated in the Contract;

Site - part of the Object allocated to production Works;

Subcontract Works or Works - activities related to the reconstruction having a real result;

Temporary facilities all temporary buildings and structures necessary for the production of Works which are constructed, installed by the Contractor for the period of production of Works and dismantled and transported by the Contractor after completion ;

Materials - all active storages, which the Contractor and/or Subcontractor used in the production of Works;

Equipment - a totality of mechanisms, instruments, appliances, construction equipment and laboratory of the Contractor and/or Subcontractor, which are temporarily at the Object for execution of works;

The duration of the works - period during which the Contractor shall complete the Works under the Contract;

Common schedule of works - the document prepared in the context of months, which contains summary information on the terms and obligations of the Contractor for the performance of specific amount of works on the project in physical and monetary terms;

Annual schedule of works - a document based on common schedule of works, which contains detailed information about the terms and

подробную информацию о сроках и обязательствах Подрядчика по исполнению объемов работ по проекту в соответствующем году;

График мобилизации оборудования - документ, составляемый в разрезе месяцев, который содержит информацию о сроках и обязательствах Подрядчика по обеспечению проекта техникой и оборудованием, необходимой для исполнения Договора;

Дни - календарные дни;

Месяц - календарный месяц;

Дефект - часть работ, выполненная с нарушением условий Договора и/или Основного Договора и/ или нарушениями технологии производства работ;

Период устранения недоделок и дефектов - период времени, в течение которого Подрядчиком устраняются недоделки и дефекты, обнаруженные в процессе проверки выполненных работ;

Гарантийный период - период времени, в течение которого Подрядчик в случае возникновения дефектов должен исправить их за свой счет;

Сертификат промежуточной оплаты - документ, подтверждающий выполнение работ в рамках Договора, в течение определенного периода времени с указанием стоимости;

Скрытые работы - работы, скрываемые последующими работами и (или) конструкциями, качество и точность которых невозможно определить после выполнения последующих работ или монтажа определенных конструкции;

Проект производства работ (ППР) – документ, в котором содержатся решения по организации строительства и технологии производства работ, включает в себя: календарный план строительства, план освоения денежных средств, строительные генеральные планы, организационно-технологические схемы, ведомость потребности в строительных конструкциях, изделиях, материалах и оборудовании, график потребности в основных строительных машинах и транспортных средствах, потребность в кадрах строителей по основным категориям, план контроля качества, план организации движения, план охраны окружающей среды, план охраны труда, техника безопасности и пожаробезопасности, пояснительная записка;

РГУ Облжоллаборатория - представитель уполномоченного государственного органа по автомобильным дорогам (КАД МИР РК).

Штраф – денежная сумма, начисляемая

obligations of the Contractor for the execution of quantities of the works on the project in the corresponding year;

Mobilization schedule of equipment - a document divided up by months, which contains information about the terms and obligations of the Contractor to ensure the project by machinery and equipment required for the execution of the Contract;

Days - calendar days;

Month - a calendar month;

Defect - part of the works executed in violation of the terms of the Contract and/or Main Contract and/ or violations of the production technology of works;

The period of elimination of deficiencies and defects - the period of time during which the Contractor removed the deficiencies or defects discovered in the verification of process of the executed works;

Guarantee period - the period of time during which the Contractor in case of defects shall remedy them at his own expense;

Interim payment certificate – the document confirming performance of works under the Contract within a certain period of time with indicating of the costs;

The hidden works - works, concealed by subsequent works and (or) structures, quality and precision of which are impossible to determine after the execution of subsequent works or installation of certain structures;

The plan of production of works (PPW) - the document, which containes decisions on the organization of construction and production technology of works and includes: calendar construction plan, money disbursement plan, construction master plans, organizational-technological schemes, the requirements in building constructions, products, materials and equipment, schedule of necessary construction machinery and vehicles, the requirements for builders staff for main categories, quality control plan, plan on traffic organization, environmental plan, occupational health plan, occupational safety and fire safety, explanatory note;

RSI Oblzhollaboratoriya - the representative of the authorized state body for roads (CR MOID RK).

Fine - a monetary amount charged by the General

Генеральным Подрядчиком Подрядчику за нарушение договорных обязательств, в том числе неустойка и/или пеня.

Contractor to the Contractor for breach of contractual obligations, including penalty and/or fine.

2. Предмет Договора

2.1. Подрядчик обязуется по поручению Генерального подрядчика выполнить работы по реконструкции **коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634** (далее – Работы и/или Подрядные Работы) в объеме и сроки, предусмотренные настоящим Договором, а Генеральный подрядчик обязуется принять и оплатить выполненные Работы в соответствии с условиями Договора.

2. The Subject Of The Contract

2.1. The Contractor shall on behalf of the General Contractor to perform works on the reconstruction of **corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national importance "Border of RF (to Omsk) - Maikapshagai (China), through the cities of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634** (hereinafter - the Work) in the amount and terms stipulated in this Contract and the General Contractor undertakes to accept and to pay the performed Works in accordance with the terms of the Contract.

2.2. Под выполнением Подрядчиком работ по настоящему Договору, понимается реконструкция **коридора Центр-Восток «Астана-Павлодар-Калбатау-Усть-Каменогорск» участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Омск) – Майкапшагай (выход на КНР), через г.г. Павлодар, Семей» 1-й пусковой комплекс км 587-634**, предусмотренная технической спецификацией тендерной документации Генерального подрядчика, в соответствии с проектно-сметной документацией (в том числе изменения в проектно-сметную документацию, утвержденные в установленном порядке) (далее – ПСД). При проведении Работ на Объекте Подрядчик осуществляет поставку Материалов и Оборудования, совокупность работ и услуг, включая, но, не ограничиваясь: оформление в установленном порядке соответствующих прав на земельные участки, предоставленные и/или выделенные для Работ на Объекте, сдача Генеральному подрядчику и Заказчику по акту приемки Объекта в эксплуатацию, охрана Объекта до даты подписания Сторонами акта приемки Объекта в эксплуатацию в установленном законодательством Республики Казахстан порядке, и передача Генеральному подрядчику и Заказчику Объекта, оформление всех разрешительных документов и иных документов, необходимых для строительства и сдачи Объекта приемочной комиссии.

2.2. Fulfillment by Contractor of the works under this Contract, refers to the reconstruction of **corridor Center-East "Astana-Pavlodar-Kalbatau-Ust-Kamenogorsk" road of national importance "Border of RF (to Omsk) - Maikapshagai (China), through the cities of Pavlodar, Semei" of the 1st starting complex km 587-634** provided by technical specification of the tender documentation of the General Contractor, in accordance with the design and estimate documentation (including changes in the design and estimate documentation approved according to established procedure) (hereinafter - PSD). During execution of the Works on the Object, the Contractor supply Materials and Equipment, the totality of works and services, including, but not limited to: in accordance with the established procedure of land rights granted and/or allocated for the Works on the Object, putting in commission the Object to the General Contractor and Customer by the act of acceptance, security of the Object prior to the date of signing the act of acceptance of Object in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan, as hadover Object to the General Contractor and Customer, the execution of all permits and other documents necessary for the construction and commissioning of the acceptance Committee.

2.3. Генеральный подрядчик обязуется принять результат Работ и оплатить выполненные Работы, при условии соблюдения Подрядчиком условий выполнения Работ, а также всех обязательств Подрядчика по Договору.

2.3. The General Contractor undertakes to accept result of Works and pay for performed Works, subject to Contractor compliance with terms of execution of Works, as well as all of the obligations of the Contractor under the Contract.

2.4. Работы по Договору должны быть закончены в течение **28** месяцев с даты начала производства работ и в соответствии с графиком производства работ, представленным в тендерной заявке Генерального подрядчика, т.е. с 01 марта 2017 года, срок окончания выполнения Работ по Договору **«01» июля 2019 года.**

2.5. Неотъемлемой частью Договора являются: формы документов (обеспечение исполнения Договора, обеспечение возврата аванса (предоплаты) и отчета по местному содержанию), проект производства работ (ППР), ведомость объемов работ, ведомость договорной цены, проектно-сметная документация/рабочие чертежи, техническая спецификация, сметный расчет, реестр основных единиц техники, график использования (освоения) аванса, план финансирования по месяцам и другие документы при наличии.

2.6. Подрядчик обязуется выполнить Работы за свой риск с использованием своих собственных материалов.

2.7. Подписанием Договора Подрядчик заявляет, что он ознакомлен с предварительными исходными и доступными документами, обследовал Объект и готов осуществить выполнение Работ в соответствии с условиями проектно-сметной документации и настоящего Договора.

2.8. Подрядчик обязуется обеспечить местное содержание согласно тендерной заявке Генерального Подрядчика, где доля местного содержания согласно заявленному Генеральным подрядчиком гарантийному обязательству составляет **90 %.**

2.9. Подписанием настоящего Договора Подрядчик гарантирует использование выплаченных Генеральным подрядчиком денежных средств на цели выполнения Работ по настоящему Договору, а также подтверждает соблюдение законодательства Республики Казахстан по вопросам легализации (отмывания) доходов, полученных незаконным путем и самостоятельно несет ответственность за его нарушение.

3. Стоимость Работ и форма оплаты

3.1. Форма оплаты перечисление, в национальной валюте Республики Казахстан - тенге.

3.2. Общая сумма Договора, предусмотренная условиями настоящего Договора, составляет **10 895 037 765,17 (десять миллиардов восемьсот девяносто пять**

2.4. The Contract Works must be completed within **28** months from the date of commencement of Works and in accordance with the schedule of Works submitted in the tender bid of the General Contractor, i.e. from 01 March 2017, the deadline for the execution of Works under the Contract is **01 July 2019**.

2.5. Integral part of this Contract are: forms of documents (ensuring performance of the Contract, ensuring the return of the advance (prepayment) and report on local content), the plan of production of works (PPW), bill of quantities, statement of the contract price, project documentation/drawings, technical specification, cost estimate calculation, the list of main equipment, schedule of use (disbursement) of the advance payment, the funding plan by months and other documents when available.

2.6. The Contractor agrees to perform the Works at his own risk, using his own materials.

2.7. By signing the Contract the Contractor declares that he is acquainted with the preliminary source and available documents, examined the Object and is ready to execute the Works in accordance with the terms of the design-budget documentation and the present Contract.

2.8. The Contractor shall ensure that local content according to the tender bid of the General Contractor where the part of local content according to a statement by the General Contractor's warranty obligation is **90 %**.

2.9. By signing this Contract the Contractor guarantees the use of the paid by the General Contractor monetary funds for the purposes of performance of Works under this Contract, and also confirms the compliance with the legislation of the Republic of Kazakhstan on legalization (laundering) of illegally gained income and is solely responsible for its violation.

3. The cost of the Works and form of payment

3.1. Form of payment is the bank transfer in the national currency of Kazakhstan tenge.

3.2. The total amount of the Contract, as provided by the terms of this Contract is **10 895 037 765,17 (ten billion eight hundred ninety five million thirty-seven thousand seven hundred sixty-five) tenge and 17 tiyn**, and includes all costs of

миллионов тридцать семь тысяч семьсот шестьдесят пять) тенге 17 тиын, и включает в себя все затраты Подрядчика, включая стоимость материалов и других расходов Подрядчика в связи с исполнением обязательств, принятых по Договору, в том числе НДС 1 166 342 156,80 (один миллиард сто шестьдесят шесть миллионов триста сорок две тысячи сто пятьдесят шесть) тенге 80 тиын. Финансирование осуществляется в рамках Основного Договора Заказчиком.

Contractor including cost of materials and other costs of the Contractor in connection with execution of obligations under the Contract, including VAT 1 166 342 156,80 (one billion one hundred sixty six million three hundred forty-two thousand one hundred fifty six) tenge and 80 tiyn. The funding is part of the Main Contract by the Customer.

3.3. Все удорожания стоимости материалов и работ, возникающие в процессе производства Подрядчиком Работ в период исполнения Договора, относятся на счет Подрядчика, и Генеральным подрядчиком не возмещаются.

3.3. All of the increase in the cost of materials and works encountered in the process of production of Works by the Contractor during the period of execution of the Contract shall be charged to the Contractor and are not refundable by the General Contractor.

4. Порядок расчетов

4.1. Все платежи по Договору осуществляются Генеральным подрядчиком по мере выделения финансирования из республиканского бюджета и оплаты Заказчиком Генеральному подрядчику, путем перечисления на расчетный счет Подрядчика, указанный в настоящем Договоре.

4.2. После получения аванса от Заказчика, Генеральный подрядчик выплачивает Подрядчику **аванс** (предоплату) в размере – **2 179 006 753,21 (два миллиарда сто семьдесят девять миллионов шесть тысяч семьсот пятьдесят три) тенге** 21 **тиын, в том числе:**

4.2.1. в тченение последующих 7 (семи) рабочих дней с момента получения Генеральным подрядчиком от Заказчика аванса по Основному договору, Генеральный подрядчик выплачивает Подрядчику **аванс** (предоплату) в размере – 1 500 000 000,00 (один миллиард пятьсот миллионов) тенге;

4.2.2. в срок до «30» июня 2017 года Генеральный подрядчик выплачивает Подрядчику **аванс** (предоплату) в размере – 679 006 753,21 (шестьсот семьдесят девять миллионов шесть тысяч семьсот пятьдесят три) тенге 21 тиын.

4. Payment procedure

4.1. All payments under the Contract are made by the General Contractor as the allocation of funding from the national budget and the Customer's payment to the General Contractor by bank transfer to the account of the Contractor specified in this Contract.

4.2. After receiving an advance payment from the Customer General Contractor shall pay to the Contractor advance **payment** (prepayment) in the amount not exceeding 20% (twenty percent) of the total amount of the contract – **2 179 006 753,21 (two billion one hundred seventy nine million six thousand seven hundred fifty three) tenge and 21 tiyn, including:**

4.2.1. during next 7 (seven) working days from receipt by the General contractor from the Customer an advance under the Main contract, the General contractor shall pay to the Contractor an advance (prepayment) in the amount of– 1 500 000 000,00 (one billion five hundred million) tenge;

4.2.2. in the period until 30 June 2017, the General contractor shall pay to the Contractor the advance payment (prepayment) in the amount of – 679 006 753,21 (six hundred seventy nine million six thousand seven hundred fifty three) tenge 21 tiyn.

4.3. Подрядчик вправе отказаться от выплаты авансового платежа (предоплаты), путем направления в адрес Генерального подрядчика письменного отказа от получения аванса (предоплаты).

4.3. The Contractor shall be entitled to refuse the payment of the advance (prepayment) by sending to the General Contractor a written renunciation of the advance (prepayment).

4.4. При осуществлении авансового платежа (предоплаты Подрядчик должен использовать выплаченный аванс (предоплату) только на оплату Материалов, Оборудования, требуемых для выполнения работ по Договору,

4.4. In the exersize of the advance payment (prepayment) the Contractor must use the paid advance payment (prepayment) only for payments of Materials, Equipment required to perform works under the Contract, relocation of Equipment,

передислокацию Оборудования, заработную плату и выплату аванса привлекаемым Субподрядчикам. При этом Подрядчик предоставляет на утверждение Генеральному подрядчику график использования полученного аванса (предоплаты). Выполнение данного графика в части фактического наличия приобретенных Материалов, мобилизации Оборудования и затрат по заработной плате с подтверждающими платежными документами предоставляется по первому требованию Генерального подрядчика. Данные требования подлежат исполнению также в отношении субподрядчиков, в случае его привлечения Подрядчиком.

salaries and the payment of an advance of involved Subcontractors. However, the Contractor provides to the General Contractor for approval a schedule for the use of the advance (prepayment). The implementation of this schedule of the actual availability of purchased Materials, mobilization of Equipment and wage costs with the supporting payment documents must be presented on first demand of the General Contractor. These requirements are enforceable also against the subcontractors, in case of its attraction by the Contractor.

4.5. Ежемесячные платежи корректируются и производятся за вычетом сумм авансовых платежей (предоплаты). В случае осуществления Генеральным подрядчиком авансовых платежей (предоплаты) от общей суммы Договора, ежемесячные платежи корректируются и производятся за вычетом сумм авансовых платежей (предоплаты) после выполнения Подрядчиком 10% объема работ пропорционально объемам ежемесячно выполненных работ до выполнения общего объема работ 80% в соответствующем финансовом году. По соглашению Сторон возможно изменение порядка удержания аванса (предоплаты).

4.5. Monthly payments are adjusted and effected less amounts of advance payments (prepayments). In the case of General Contractor advance payments (prepayments) of the total amount of the Contract, monthly payments are adjusted and effected less amounts of advance payments (prepayments) after the Contractor 10% of the amount of executed works in proportion to the monthly volumes of works performed prior to the execution 80% of the total works in the corresponding fiscal year. By agreement of the Parties may change the order of retention of the advance (prepayment).

4.6. Подрядчик, в срок до 18 числа каждого месяца предоставляет Генеральному подрядчику перечень объемов выполненных работ за отчетный месяц. Генеральный подрядчик на основании переданного объема работ готовит Акт выполненных работ, справку о стоимости выполненных работ (форма 3кс), сертификат промежуточной оплаты, куда включены работы, выполненные Подрядчиком за отчетный период, и направляет на подписание Заказчику. После приемки Заказчиком у Генерального подрядчика выполненных работ, и на основании таких документов Генеральный подрядчик и Подрядчик подписывают Акт выполненных работ, справку о стоимости выполненных работ (форма 3кс), сертификат промежуточной оплаты. После получения Генеральным подрядчиком оплаты за выполненные работы от Заказчика, предоставления Подрядчиком Генеральному подрядчику счета-фактуры, Генеральный подрядчик в течение последующих 3 (трех) банковских дней перечисляет Подрядчику суммы промежуточной оплаты причитающиеся за выполненные работы, за минусом сумм удержаний, произведенных Заказчиком в

4.6 The Contractor, in the period up to the 18th of each month, provides to General Contractor a list of completed works during the reporting month. The General Contractor on the basis of the submitted list of compited works prepares the acceptance certificate, accumulation cost report (form 3ks), the interim payment certificate, which includes the works performed by the Contractor during the reporting period, and sends for the signature to the Customer. After acceptance by the Customer of performed works from the General Contractor, and based on such documents the General Contractor and the Contractor sign the acceptance certificate, accumulation cost report (form 3ks), interim payment certificate. After receiving by the General Contractor of the payment for performed works from the Customer, delivery by the Contractor to the General Contractor of invoice, General Contractor for the next 3 (three) banking days pay to the Contractor the amount of the interim payment due for performed works, less the amounts of deductions made by the Customer in accordance with the Main Contract.

соответствии с Основным Договором.

4.7. Генеральный подрядчик в год завершения работ удерживает 5% (пять процентов) от общей суммы Договора из актов выполненных работ, которые оплачиваются в соответствии с пунктом 4.8. Договора. Не допускается совершение Подрядчиком действий, приводящих к возникновению у третьих лиц права требования в целом либо в части на удержанные по настоящему пункту Договора гарантийные денежные средства до полного исполнения обязательств по Договору, в том числе обязательств ПОДРЯДЧИКА в гарантийный период ответственности за дефекты.

4.8. Окончательный расчет в размере 5% (пяти процентов) от Общей суммы Договора производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания Заказчиком и Генеральным подрядчиком в рамках Основного Договора акта приемки Объекта в эксплуатацию, а также подписания Сторонами настоящего Договора акта сверки взаиморасчетов и предоставления Подрядчиком Генеральному подрядчику обеспечения ликвидации возможных дефектов в гарантийный период.

4.9. Генеральный подрядчик производит оплату только неоспариваемых сумм, выставленных в счетах-фактурах. Генеральный подрядчик вправе произвести любое удержание из сумм, подлежащих оплате Подрядчику, в случае наличия задолженности Подрядчика перед Генеральным подрядчиком, возникшей из неисполненных обязательств Подрядчика перед Генеральным подрядчиком.

4.10. После доставки на Объект Материалов при условии принятия их Подрядчиком на ответственное хранение, они могут быть оплачены Генеральным подрядчиком до 75% от стоимости данных материалов, при условии оплаты стоимости таких материалов Заказчиком Генеральному Подрядчику по Основному Договору.

5. Обеспечение исполнения Договора

5.1. Генеральным подрядчиком Заказчику в рамках Основного Договора предоставлены тендерная гарантия и гарантия обеспечения исполнения Основного Договора, в связи с чем Подрядчик не предоставляет Генеральному подрядчику гарантию обеспечения исполнения Договора.

5.2. Подрядчик принимает на себя обязательства возместить Генеральному подрядчику:

5.2.1. 30% (тридцать) процентов

4.7. The General Contractor in the year of completion of the works holds 5%(five percent) of the total amount of the contract from the Acceptance certificate of the executed works, which are paid in accordance with clause 4.8. of the Contract. Not allowed the Contractor of the actions that lead to the emergence of third parties of the claim in whole or in part withheld under this clause of the Contract guarantee funds till to complete fulfillment of the obligations under the Contract, including the obligations of the CONTRACTOR during the warranty period of defects liability.

4.8. The final payment in the amount of 5% (five percent) of the Total amount of the Contract is made within 30 (thirty) working days from the date of signing by the Customer and General Contractor of the act of acceptance of the Object under the Main Contract and signing by the Paries of the present Contract of the act of reconciliation of mutual settlements and provision by the Contractor of ensure the elimination of possible defects in the warranty period.

4.9. General Contractor shall pay only the undisputed amounts billed in the invoices. The General Contractor shall be entitled to make any deduction from the amount payable to the Contractor, in the case of a debt of the Contractor to the General Contractor arising of breach of contract obbliagations of the Contractor to the General Contractor.

4.10. After the delivery to the Object of Materials in the case they are accepted by the Contractor for safekeeping, they can be paid by the General Contractor up to 75% of the cost of these materials, subject to the payment of the cost of such materials by the Customer to the General Contractor under the Main Contract.

5. Performance security of the Contract

5.1. The General Contractor provided to the Customer under the Main Contract the tender guarantee and the guarantee of performance of the Main Contract, therefore the Contractor does not provide to the General Contractor a guarantee of performance of the Contract.

5.2. The Contractor undertakes to recover the General Contractor:

5.2.1. 30% (thirty) percent of the actual costs and

фактических затрат и расходов Генерального подрядчика, связанных с получением тендерной гарантии. Фактические затраты и расходы, связанные с получением тендерной гарантии, включают в себя документально подтвержденные платежи Генерального подрядчика банку(ам), в том числе комиссии банков за ведение кредитных досье, комиссии за организацию кредитной(ых) линий, комиссии за выпуск и обслуживание тендерной гарантии, вознаграждения банков по такой тендерной гарантии, выпустившие тендерную гарантию. Возмещение осуществляется не позднее 3 (трех) последующих рабочих дней с момента предоставления Генеральным подрядчиком Подрядчику счета на оплату и документально подтвержденных банком(ами) данных по фактическим затратам, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Генерального подрядчика, и;

expenses of the General Contractor related to obtaining a tender guarantee. Actual costs and expenses associated with obtaining a tender guarantee, include documentaly confirmed payments of the General contractor to the Bank(s), including a Bank fee for maintaining a credit record, the fee for arranging the credit(s), fee for issuing and servicing of a tender guarantee, the remuneration of the banks at such tender guarantee, issued a tender guarantee. Reimbursement shall be made not later than 3 (three) subsequent working days from the submission by the General contractor to the Contractor of invoices for payment and documentaly confirmed by the Bank(s) of the actual costs, by bank transfer to the account of the General contractor, and;

5.2.2. 93% (девяносто три) процента фактических затрат и расходов Генерального подрядчика, связанных с получением гарантии обеспечения исполнения Основного Договора, и оформленных изменений к такой гарантии в период выполнения Работ по настоящему Договору. Фактические затраты и расходы, связанные с получением гарантии обеспечения исполнения Основного Договора, включают в себя документально подтвержденные платежи Генерального подрядчика банку(ам), в том числе комиссии банков за ведение кредитных досье, комиссии за организацию кредитной(ых) линий, комиссии за выпуск и обслуживание гарантии обеспечения исполнения Договора, вознаграждения банков по такой гарантии, выпустившие гарантию обеспечения исполнения Договора. Возмещение осуществляется не позднее 3 (трех) последующих рабочих дней с момента предоставления Генеральным подрядчиком Подрядчику счета на оплату и документально подтвержденных банком(ами) данных по фактическим затратам, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Генерального подрядчика.

5.2.2. 93% (ninety-three) percent of the actual costs and expenses of the General contractor related to obtaining of performance guarantees of the Main Contract, and ammendments to such guarantees in the period of Works performance under this Contract. Actual costs and expenses associated with obtaining the performance guarantee of the Main Contract include the documentaly confirmed payments of the General contractor to the Bank(s), including a Bank fee for maintaining a credit record, the fee for arranging the credit(s), fee for issuing and servicing of performance guarantees of the Contract, the remuneration of the banks at such tender guarantee, issued a tender guarantee. Reimbursement shall be made not later than 3 (three) subsequent working days from the submission by the General contractor to the Contractor of invoices for payment and documentaly confirmed by the Bank(s) of the actual costs, by bank transfer to the account of the General contractor,

5.3. В случае нарушений Подрядчиком условий Договора, которые повлекли обращения Заказчиком взыскания на представленные Генеральным подрядчиком Заказчику тендерную гарантию, гарантию обеспечения исполнения Основного Договора, гарантию авансового платежа, гарантии обеспечения исполнения обязательств по ликвидации возможных дефектов в гарантийный период, Подрядчик обязуется выплатить Генеральному подрядчику все

5.3. In the event of violations by Contractor of the terms of the Contract Agreement that led to the demands of Customer to the General contractor for presented to the Customer tender guarantee, performance guarantee of the Main Contract, the guarantee of advance payment, performance guarantee of obligations to eliminate the possibility of defects during the warranty period, the Contractor shall pay to the General contractor all damages, fines, and any other amounts incurred by General contractor in connection with the demands

убытки, штрафы, и любые другие суммы которые понесет Генеральный подрядчик в связи с обращения Заказчиком взыскания на представленные Генеральным подрядчиком Заказчику гарантии по Основному Договору.

of the Customer to the General contractor for presented to the Customer guarantees of the Main Contract.

6. Права и обязанности Сторон

6.1. **Генеральный подрядчик имеет право:**

6.1.1. осуществлять контроль и надзор за ходом и качеством выполняемых Работ, соблюдением сроков их выполнения (графика), качеством предоставленных Подрядчиком материалов при выполнении Работ;

6.1.2. беспрепятственного доступа к Объекту, Материалам, Оборудованию, используемых для выполнения работ на Объекте, с целью их лабораторного исследования и другим местам, где выполняются или будут выполняться работы по Договору;

6.1.3. запрашивать у Подрядчика любую информацию, касающуюся выполнения Работ;

6.1.4. вносить изменения и дополнения в график производства Работ по согласованию с Подрядчиком;

6.1.5. извещать и предупреждать Подрядчика о несоответствии строительно-монтажных и дорожно-строительных работ или строительных материалов, изделий и конструкций требованиям законодательства РК;

6.1.6. остановить Работы в целом или их части в случае невыполнения обязательств по Договору и обнаружения в ходе строительства допущенных отступлений от строительных норм и правил, проектно-сметной документации, требований, установленных Договором, до устранения причин остановки Работ;

6.1.7. в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, в случае нарушения исполнения обязательств по Договору Подрядчиком, а также систематического нарушения правил производства работ и требований нормативных документов;

6.1.8. при выявлении дефектов на участках или конструктивных элементах, принятых ранее путем подписания промежуточного акта приемки, уведомить Подрядчика о необходимости устранения дефектов в установленные Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и/или Технадзором сроки, в случае невыполнения данных требований удержать с Подрядчика стоимость ликвидации возможных дефектов с последующих платежей Подрядчику, при этом

6. The rights and obligations of the Parties

6.1. **The General Contractor has the right:**

6.1.1. to control and supervise the progress and quality of executing Works, observance of terms of their performance (schedule), quality of the provided materials by the Contractor during Works performance;

6.1.2. unhindered access to the Object, Materials and Equipment used to perform Work on the Object, with the purpose of their laboratory analysys, and other places where are the Works will be performed under the Contract;

6.1.3. to request from Contractor any information concerning the execution of Work;

6.1.4. to make changes and additions to the schedule of Works in accordance with the Contractor;

6.1.5. to notify and warn the Contractor about inequality of construction and road construction works or building materials, products and structures to requirements of the legislation of RK;

6.1.6. to suspend the Works in whole or part thereof in case of default obligations and finding during the construction of deviations from the construction standards and rules, design documentation, requirements, established by the Contract, till to eliminate the causes of the suspension of Works;

6.1.7. unilaterally to refuse execution of the Contract, in case of violation of performance obligations under the Contract by the Contractor, as well as systematic violations of the works and the requirements of normative documents;

6.1.8. when identified the defects in the parts or structural elements accepted previously by signing interim certificate of acceptance, to notify the Contractor of the necessity of elimination of defects within the General Contractor and/or Customer and/or technical Supervision terms in case of default of these requirements, withhold from the Contractor the cost of elimination of possible defects from the subsequent payments to the Contractor, the cost of incurred defects are determined by the design of the defective act on the

стоимость возникших дефектов, определяются путем оформления дефектного акта, на основании которого будет произведен расчет, в соответствии с проектно-сметной документацией;

6.1.9. обязать Подрядчика выполнять работы, непредусмотренные проектно-сметной документацией согласно СНиП РК 8.02-01-2002.

6.2. **Генеральный подрядчик обязан:**

6.2.1. После получения от Заказчика, в течение последующих 5 (пяти) рабочих дней передать Подрядчику (руководителю) и/или уполномоченному лицу по доверенности исходно-разрешительную документацию путем подписания соответствующего акта приема-передачи;

6.2.2. производить приемку и оплату выполненных Подрядчиком Работ в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

6.3. **Подрядчик имеет право:**

6.3.1. требовать от Генерального подрядчика оплаты Работ, выполненных в соответствии с условиями Договора;

6.3.2. заключать договоры с субподрядными организациями с письменного согласия Генерального подрядчика, без права передачи принятых обязательств по Договору третьим лицам *(при этом наличие субподрядчиков не меняет условия Договора между Генеральным подрядчиком и Подрядчиком, Генеральный подрядчик не несет ответственность по обязательствам Подрядчика перед субподрядными организациями.)* При наличии на Объекте Субподрядчиков Подрядчик должен координировать свои работы с ними.

6.4. **Подрядчик обязан:**

6.4.1. в течение 5 (пяти) календарных дней после подписания Договора передать Генеральному подрядчику на утверждение проект производства Работ (ППР), где указаны порядок, сроки, способы выполнения Работ;

6.4.2. выполнить Работы качественно и своевременно в соответствии с условиями Договора, утвержденной в установленном порядке проектно-сметной (технической) документацией, требованиями строительных норм и правил;

6.4.3. осуществлять входной контроль сметной (проектной) документации и представить отчет по входному контролю в течение месяца со дня подписания договора;

6.4.4. осуществлять производственный контроль выполняемых им работ с обязательным представлением всех необходимых результатов контроля (замеры

basis of which will be done the calculation in accordance with design estimate documentation;

6.1.9. to oblige the Contractor to perform the works, unprovided by design and estimate documentation according to SNiP RK 8.02-01-2002.

6.2. **The General Contractor is obliged:**

6.2.1. After receiving from Customer within 5 (five) working days to give to the Contractor (manager) and/or authorized by the power of attorney person initial permits by signing the handover certificate;

6.2.2. to make acceptance and payment to the Contractor of performed Works according to this Agreement;

6.3. **The Contractor has the right:**

6.3.1. to demand from the General Contractor payment for the Works executed in accordance with the terms of the Contract;

6.3.2.to enter into contracts with subcontractors in accordance with the written consent of the General Contractor without the right to transfer the obbligations under the Contract to third parties (*the presence of subcontractors does not change the terms of the Contract between the General Contractor and the Contractor, the General Contractor shall not be liable for the obligations of the Contractor to subcontractors)*. With the presence of Subcontractors on site the Contractor shall coordinate their work with them.

6.4. **The Contractor is obbliged:**

6.4.1. within 5 (five) calendar days after signing the Contract send to the General Contractor for approval the Work execution project (WEP), where indicated the order, timing, methods of execution of Works;

6.4.2. to perform Work qualitative and in a timely manner in accordance with the terms of the Contract, approved design estimate (technical) documentation, requirements of building norms and rules;

6.4.3. to carry out incoming inspection of estimate (design) documentation and report on incoming inspection within one month from the date of signing of the contract;

6.4.4. implement the production control of the performed works with the obligatory submission of all required inspection results (measurements of the volume of works, laboratory findings, geophysical

объемов работ, лабораторные заключения, геодезические замеры и другие документы, отражающие выполненный объем и подтверждающих качество выполненных работ);

measurements and other documents that reflect the volume and confirming the quality of works performed);

6.4.5. вести исполнительную документацию, входного и операционного контроля и освидетельствования выполненных работ (акта скрытых и выполненных работ), промежуточной приемки работ;

6.4.5. keep the executive documentation input and operational control and inspection of performed works (act of hidden and completed works), interim acceptance of works;

6.4.6. производить закупку товаров, необходимых для реконструкции Объекта, у отечественных товаропроизводителей данных товаров. Мониторинг рынка отечественных товаропроизводителей данных товаров осуществляется с использованием информационных баз данных, в том числе Реестра отечественных товаропроизводителей, а также соответствующих информационных баз данных уполномоченного органа Республики Казахстан, содержащих сведения об отечественных товаропроизводителях и производимых ими товарах. В случае отсутствия отечественных товаропроизводителей Подрядчик закупает товары на общих основаниях;

6.4.6. to make purchase of goods required for the reconstruction of the Object, from domestic producers of these goods. Monitoring of the market of domestic producers of these goods is carried out using information databases, including the Registry of domestic producers, as well as relevant information databases of the authorized body of the Republic of Kazakhstan, containing information on domestic producers and the produced goods. In the absence of domestic producers, the Contractor procures goods on a common conditions;

6.4.7. письменно уведомлять Генерального подрядчика о неучтенных проектно-сметной (технической) документацией работах;

6.4.7. notify the General Contractor in written of unaccounted works in design estimate (technical) documentation;

6.4.8. по итогам года до 18 числа отчетного месяца одновременно со счетом-фактурой и последним в году актом выполненных работ, сертификатом промежуточной оплаты предоставлять отчетность по местному содержанию в Работах с приложением подтверждающих документов. Расчет доли местного содержания производится согласно Единой методики расчета утвержденной приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года № 87;

6.4.8. at year-end before the 18th day of the financial month at the same time with the invoice and the last in the year performance act, interim payment certificate to provide report on local content in the Works enclosuring with supporting documents. The calculation of the part of local content is made according to a Uniform methodology of calculation approved by the order of the Minister of investments and development of Republic of Kazakhstan from January 30, 2015 No. 87;

6.4.9. обеспечить Объект общим журналом работ и специальными журналами по отдельным видам работ и иным документами, обязательность наличия которых предусмотрена действующим законодательством РК;

6.4.9. to ensure the Object with a work logs and special journals for separate types of works and other documents, the obligatory presence of which is provided by legislation of the RK;

6.4.10. обеспечить Объект всеми необходимыми материалами, инструментами, оборудованием, конструкциями, предусмотренными условиями Договора, а также их транспортировку до Объекта в соответствии с представленной тендерной заявкой и графиком мобилизации Оборудования, в зависимости от выполняемых работ на Объекте. Задействованное

6.4.10. provide the Object with all necessary materials, tools, equipment, structures provided for by the terms of the Contract, and their transportation to the Object in accordance with the submitted tender bid and schedule of mobilization of Equipment depending on type of works on the Object. Equipment must be operational and be reflected in the relevant documents for production (production works log, road construction materials

оборудование должно быть в рабочем состоянии и отражаться в соответствующих документах по производству работ (журнал производства работ, журнал регистрации дорожно-строительных материалов, раздаточные ведомости ГСМ, и т.д.). В случае необходимости Подрядчик вправе заменить требуемое количество единиц оборудования по согласованию с Генеральным подрядчиком, при условии неизменности качественных и технических характеристик заменяемого оборудования. В данном случае Подрядчик представляет соответствующие обоснования о необходимости такой замены с приложением подтверждающих документов. Кроме этого наличие указанного Оборудования на Объекте еженедельно должно подтверждаться Технадзором письменно.

log, distribution lists of fuel, etc.). If necessary, the Contractor may substitute the required number of pieces of equipment in coordination with the General Contractor, under condition of unchanged quality and technical characteristics of the replacement equipment. In this case, the Contractor shall submit appropriate justification on the need of such replacement with supporting documents. In addition, the availability of the Equipment at the Object weekly to be confirmed by the engineer's supervision in writing.

6.4.11. обеспечить привлечение работников с ограниченными возможностями (инвалидов) не менее (количество) человек в год (исходя из Общей суммы Договора: от 1 до 5 млрд. тенге - 1 человек, **от 5 до 10 млрд. тенге - 2 человека**, от 10 до 20 млрд. тенге - 3 человека, свыше 20 млрд. тенге - 4 человека), на период выполнения работ по Договору. Привлечение работников с ограниченными возможностями (инвалидов) подтверждается соответствующими документами, представляемыми Подрядчиком по первому требованию Генерального подрядчика;

6.4.11. to ensure the engagement of employees with disabilities (persons with disabilities) no less than (number) persons a year (based on the Total amount of the Contract: from 1 up to 5 billion tenge - 1 person, **5 to 10 billion tenge 2 persons,** from 10 to 20 billion tenge - 3, more than 20 billion tenge to 4 persons) for the period of execution of works under the Contract. The involvement of employees with disabilities (persons with disabilities) shall be confirmed by the relevant documents submitted by the Contractor on demand of the General Contractor;

6.4.12. обеспечить на весь период работ свободный доступ ответственных лиц Генерального подрядчика, Заказчика и Технадзора на все участки Работ, в любое время суток;

6.4.12. to provide for the whole period of works free access to the responsible persons of the General Contractor, Customer and technical Supervision for all phases of Works at any time of the day;

6.4.13. представить документы, по требованию Генерального подрядчика и Заказчика, подтверждающие качество Материалов, применяемых при выполнении Работ;

6.4.13. to submit the documents at the request of the General Contractor and Customer, confirming the quality of the Materials used in the execution of Works;

6.4.14. обеспечить соблюдение мероприятий по технике безопасности производства Работ на Объекте, пожарной и санитарной безопасности, охране окружающей среды;

6.4.14. to ensure compliance with the safety rules of Works on Object, fire and sanitary security, environmental protection;

6.4.15. обеспечить охрану выполненных работ, возведенных конструкций, материалов, оборудования и нести все риски, связанные с их повреждением кражами, пожаром, гибелью и т.д. до момента передачи Объекта в эксплуатацию Заказчику по Основному Договору, с учетом условий раздела 15 настоящего Договора;

6.4.15. to ensure the safety of the executed works, built structures, materials, equipment, and to bear all risks associated with their damage, theft, fire, death, etc. until handover of the Object to the Customer under the Main Contract, subject to the provisions of section 15 of the present Contract;

6.4.16. обеспечить содержание Объекта, в том числе и зимнее за свой счет и полностью отвечать за технику безопасности на Объекте. В

6.4.16. to ensure the upkeep of the Object, including the winter for own costs and is fully responsible for safety at the Object. During the all

течение всего срока действия Договора, постоянно содержать все средства по управлению, организации, регулированию и контролю движения транспорта с момента принятия во владение Объекта до ввода его в эксплуатацию с целью обеспечения сохранности, безопасности дорожного движения и во избежание создания возможных помех для транспорта. Такая ответственность за текущее, безаварийное и зимнее содержание существующей дороги действует независимо от того, прекращает Подрядчик Работы в течение зимнего периода или нет. Подрядчик содержит территорию Объекта в чистоте, оперативно производит сбор и вывоз всех отходов и строительного мусора. Подрядчик несет полную ответственность в случае ДТП, произошедшего не по вине водителя автотранспортного средства;

term of the Contract keep all funds of management, organization, management and control of movement of transport from the moment of taking in possession of the Object prior to commissioning to ensure safety, road safety and avoid potential interference to traffic. Such liability for the current, trouble-free winter maintenance of the existing road is valid regardless of whether the Contractor stops Work for the winter period or not. The contractor keeps the Object clean, quickly produces the collection and disposal of all waste and debris. The contractor shall bear full responsibility in case of an accident that occurred through no fault of the driver of the motor vehicle;

6.4.17. после подписания дефектного акта о выявленных недостатках Работ, уполномоченными лицами Сторон и/или Генеральным подрядчиком и Заказчиком, и его получения Подрядчиком, безвозмездно устранить выявленные недостатки, возникшие по причине ненадлежащего исполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, в течение 10 (десяти) календарных дней или в иной срок, указанный в дефектном акте. В случае, отказа от подписания дефектного акта со стороны Подрядчика в течение 3 (трех) календарных дней, уполномоченное лицо Генерального подрядчика самостоятельно подписывает дефектный акт о выявленных недостатках Работ и направляет его Подрядчику для устранения указанных недостатков в обязательном порядке;

6.4.17. after the signing of the defective act of the revealed defects of Works by authorised persons of the Parties and/or General Contractor and Customer and received by the Contractor, free of charge to eliminate the defects caused by improper execution of the Contractor's obligations under the Contract, within 10 (ten) calendar days, or another period specified in the defective act. In case of refusal to sign the defective act by the Contractor within 3 (three) calendar days, the authorized person of the General Contractor signs a defective act of the revealed defects of Works and directs it to the Contractor to rectify the deficiencies indicated in a mandatory order;

6.4.18. безвозмездно устранить недостатки и дефекты в работах, выявленные Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и/или Технадзором, а также приемочной комиссией, в сроки, установленные Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и/или Технадзором, а также приемочной комиссией;

6.4.18. gratuitously eliminate the defects, and the defects in the works identified by the General Contractor and/or Customer and/or technical supervicion and acceptance Committee in the terms established by the General Contractor and/or Customer and/or technical supervision and acceptance Committee;

6.4.19. письменно уведомить Генерального подрядчика о завершении выполнения Работ;

6.4.19. notify in written the General Contractor about the completion of the Works;

6.4.20. предоставить акт выполненных работ, сертификат промежуточной оплаты, справку о стоимости выполненных Работ *(форма 3кс),* подтверждающие выполнение Работ в полном объеме по Договору, исполнительно-техническую документацию по строительству Объекта Генеральному подрядчику за 5 (пять) календарных дней до начала работы приемочной комиссии;

6.4.20. to provide to the General Contractor acceptance certificate, interim payment certificate, accumulation cost report (form 3KS) confirming completely execution of Works under the Contract, the Executive technical documentation on construction of the Object within 5 (five) calendar days before the beginning of work of the acceptance Commission;

6.4.21. после сдачи Заказчику по Основному Договору объекта в эксплуатацию, вывести с участка, принадлежащие Подрядчику, строительные машины, механизмы и оборудование за свой счет в течение 1 (одного) месяца;

6.4.21. after hadover the object to the Customer under the Main Contract, to remove from the site belonging to the Contractor construction machinery, machinery and equipment at own expense within 1 (one) month;

6.4.22. отстранить от выполнения работ на Объекте лицо, являющееся работником Подрядчика или субподрядчика в течение 72 часов по требованию Генерального подрядчика и/или Заказчика и/или Технадзора, указавшего причины такого решения, после чего данное лицо не должно иметь никаких связей с выполнением работ по Договору;

6.4.22. to suspend from the works at the Object a person who is an employee of a Contractor or subcontractor within 72 hours at the request of the General Contractor and/or Customer and/or technical Supervision, indicating the reasons for the decision, then the person should not have any connection with execution of works under the Contract;

6.4.23. самостоятельно и в полном объеме нести все риски и ответственность, перед Генеральным подрядчиком, связанные с убытками, удорожанием Работ или нанесением ущерба имуществу Генерального подрядчика и/или Заказчика, собственности, здоровью своих работников и/или гибелью своих работников, возникших в течение и вследствие выполнения обязательств по Договору, а также за действия и упущения своих работников, Субподрядчика(ов), работников и доверенных лиц Субподрядчика(ов) и других лиц, выполняющих части работ в рамках настоящего Договора, на основании договоров с Подрядчиком;

6.4.23. to bear all risks and solely liable before the General Contractor for losses, increase in the cost of work or damage to property of the General Contractor and/or Customer, property, the health of his employees and/or death of his employees, arising during and as a result of fulfilling obligations under the Contract and for the acts and omissions of his employees, Subcontractor(s) employees and authorized persons of the Subcontractor(s) and other persons performing parts of the works under this Contract on the basis of contracts with the Contractor;

6.4.24. нанять на ключевые должности работников, указанных в сведениях о квалификации в тендерной заявке Генерального подрядчика. При замене этих лиц на других, Подрядчик должен получить согласие Генерального подрядчика на такую замену. Квалификация новых работников должна быть равна или выше квалификации работников, перечисленных в тендерной заявке Генерального подрядчика. В данном случае Подрядчик представляет письменное обоснование о необходимости замены с приложением подтверждающих документов;

6.4.24. to hire for key positions of employees listed in the information about the qualification in the tender bid of the General Contractor. Replacemet these perosns on the other, the Contractor must obtain the General Contractor's consent to such substitution. Qualification of new employees must be equal to or higher than the qualifications of the employees listed in the tender bid of the General Contractor. The contractor shall submit a written justification of the need of replacement with supporting documents;

6.4.25. в случае досрочного расторжения Договора по вине Подрядчика, осуществить работы по консервации незавершенного объекта за свой счет, обеспечив сохранность Объекта до передачи Генеральному подрядчику;

6.4.25. in the event of early termination of the Contract by fault of the Contractor to carry out works on preservation of the unfinished object at his own expense, ensuring the integrity of the Object before handover to the General Contractor;

6.4.26. Выполнять работы, непредусмотренные проектно-сметной документацией согласно СНиП РК 8.02-02-2002.

6.4.26. To perform the works unaccounted by the design and estimate documentation according to SNiP RK 8.02-02-2002.

6.4.27. в случае если срок действующей банковской гарантии, представленной Подрядчиком в качестве обеспечения исполнения обязательств Подрядчика по возврату аванса (предоплаты), по ликвидации

6.4.27. if the term of the existing Bank guarantee submitted by the Contractor as performance security for of obligations of the Contractor for the refund of the advance (prepayment), to eliminate the possible defects in the warranty period less than

возможных дефектов в гарантийный период менее чем срок установленный настоящим Договором, не позднее чем за 1 (один) месяц до окончания срока действия предоставленной банковской гарантии, продлить срок действия такой банковской гарантии либо предоставить иную банковскую гарантию по обеспечению исполнения обязательств Подрядчика на оставшийся срок, установленный настоящим Договором либо на срок не менее 12 месяцев.

the period specified in this Contract, not later than 1 (one) month before the expiry of Bank guarantee, extend the period of validity of such Bank guarantee or provide another Bank guarantee for performance security of the Contractor for the remaining term specified in this Contract or for a period of not less than 12 months.

7. Ответственность Сторон

7.1. В случае, срыва Подрядчиком утвержденного Генеральным подрядчиком ежегодного графика производства работ по итогам года, Генеральный подрядчик выставляет Подрядчику неустойку в размере 5 % от стоимости невыполненного объема работ.

7.2. В случае, если Подрядчик срывает утвержденный Генеральным подрядчиком (и Заказчиком Генеральному подрядчику по Основному Договору) план финансирования по месяцам, Подрядчик уплачивает Генеральному подрядчику штраф в размере 5 % от суммы не освоенных средств.

7.3. В случае если Подрядчиком не исполняются обязанности, предусмотренные п. 6.4. Договора, Подрядчику начисляется неустойка в размере 0,001% от общей суммы Договора с момента установления факта неисполнения обязательства и до момента устранения нарушения за каждый день неисполнения обязательства, но не более 3 % от общей суммы Договора.

7.4-1. В случае невыполнения Подрядчиком обязательства, определенного п.п. 6.4.27. настоящего Договора, Генеральный подрядчик удерживает внесенное Подрядчиком обеспечение в полном объеме.

7.4. За несоблюдение Подрядчиком обязательств по доле местного содержания в Работах по итогам завершения работ по Договору, Подрядчик уплачивает Генеральному подрядчику штраф в размере 5% (пяти процентов) от Общей суммы Договора, а также 0,15% за каждый 1% невыполненного местного содержания, от Общей суммы Договора, но не более 15% от Общей суммы Договора.

7.5. За несвоевременное предоставление отчетности по местному содержанию, установленного настоящим Договором, Подрядчик уплачивает Генеральному подрядчику пеню в размере 0,1% (одной десятой процента) от суммы, выделенной на текущий финансовый год за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от суммы, выделенной на текущий финансовый

7. Liability Of The Parties

7.1. In case of failure of the Contractor of annual schedule of works at the year-end, approved by the General Contractor, the General Contractor sets the Contractor a penalty of 5 % of the outstanding amount of works.

7.2. If the Contractor breaks the funding plan for months approved by the General Contractor (and by the Customer to the General contractor under the Main Contract), the Contractor shall pay the Customer a penalty of 5 % of the amount not disbursed funds.

7.3. If the Contractor has not fulfilled obligations under clause 6.4. Of the contract, the Contractor is charged a penalty of 0.001% of the total amount of the Contract since the establishment of the fact of default and until elimination of the violation for each day of default but not more than 3 % of the total amount of the Contract.

7.4-1. In case of default by the Contractor the obligations under the clause 6.4.27. of this Contract, the General Contractor retains the Contractors security in full.

7.4. For noncompliance with Contractor obligations for the part of local content in the Works following the completion of the Contract, the Contractor shall pay the General Contractor a penalty of 5% (five percent) of the Total amount of the Contract, and 0.15% for each 1% of unfulfilled local content of the Total amount of the Contract, but not more than 15% of the Total amount of the Contract.

7.5. For late reporting of local content specified in this Contract, the Contractor shall pay the General Contractor a penalty of 0.1% (one tenth percent) of the amount allocated for the current financial year for each day of delay but not exceeding 10% (ten percent) of the amount allocated for the current fiscal year under the Main Contract, as well as providing false statements on local content the Contractor shall pay the General Contractor a

год в рамках Основного Договора, а также за предоставление недостоверной отчетности по местному содержанию Подрядчик уплачивает Генеральному подрядчику штраф в размере 10% (десяти процентов) от Общей суммы Договора.

penalty of 10% (ten percent) of the Total amount of the Contract.

7.6. Суммы неустойки и задолженности, подлежащие оплате Подрядчиком в случаях, указанных в Договоре, Генеральный подрядчик в без акцептном порядке удерживает из суммы своей кредиторской задолженности перед Подрядчиком по любым обязательствам последнего перед Генеральным подрядчиком. При этом в случае отсутствия кредиторской задолженности у Генерального подрядчика перед Подрядчиком суммы штрафов и пени оплачиваются последним в течение 10 (десяти) дней со дня получения соответствующего уведомления.

7.6. The amounts of the penalty and the debt payable by the Contractor in the cases specified in the Contract, the General Contractor without acceptance order deduct from the amount of his accounts payable to Contractor for any obligations to the General Contractor. In the case of absence of accounts payble by the General Contractor to the Contractor the amount of the fines and penalties be paid within 10 (ten) days from the date of receipt of the notice.

7.7. За несоблюдение сроков оплаты, установленных условиями Договора, и сроков возврата обеспечения исполнения Договора Генеральный подрядчик уплачивает Подрядчику пеню в размере 0,1% (одной десятой процента) от несвоевременно оплаченной или несвоевременно возвращенной суммы за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от несвоевременно оплаченной или несвоевременно возвращенной суммы. Данный пункт не распространяется на обеспечение исполнения обязательств по ликвидации возможных дефектов в гарантийный период, внесенное в виде банковской гарантии. Генеральный подрядчик освобождается от ответственности в случае отсутствия финансирования из республиканского бюджета по Основному Договору.

7.7. For failure to comply with the terms of payment according the terms of the Contract, and the terms of repayment security for the performance of the Contract, the General Contractor shall pay the Contractor a penalty of 0.1% (one tenth percent) of the untimely paid, or refund ammount for each day of delay but not exceeding 10% (ten percent) of the untimely paid, or refund ammount. This clause does not apply to the contract execution security made in the form of a Bank guarantee. The General Contractor is released from liability in the absence of financing from the Republican budget under the Main Contract.

7.8. Генеральный подрядчик несет ответственность только за исключительные виды риска, а именно: риск войны, восстаний, революции, гражданской войны, бунтов, беспорядков (если в них участвуют работники Генерального подрядчика). Риском Генерального подрядчика также являются обнаруженные Подрядчиком и не указанные Заказчиком в тендерной документации заражения почвы токсичными и взрывчатыми веществами и если эти обнаружения непосредственно влияют на выполнение Работ.

7.8. The General Contractor is responsible only for exceptional types of risk, namely the risk of war, rebellion, revolution, civil war, riots, disturbances (if they involve employees of the General Contractor). The risk of the General Contractor are also discovered by the Contractor and not specified by the Customer in the tender documentation of the contamination of soil by toxic and explosive substances and if these detection directly affect the performance of Works.

7.9. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств или устранения нарушений, допущенных при исполнении обязательств по Договору. Сумма пени и штрафов взыскивается сверх начисленной суммы убытков.

7.9. Payment of penalties does not relieve the Parties from fulfillment of obligations or elimination of violations in the performance of obligations under the Contract. The amount of fines and penalties collected in excess of the accrued amounts of losses.

7.10. В иных случаях, не предусмотренных

7.10. In other cases, not stipulated in the Contract,

Договором, Стороны несут установленную законодательством Республики Казахстан ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение принятых на себя обязательств по Договору.

the Parties are liable under the legislation of the Republic of Kazakhstan for failure and/or improper performance of its obligations under the Contract.

8. Начало строительных работ

8.1. После подписания Договора Подрядчик в течении 10(десяти) дней должен представить на одобрение Генеральному подрядчику график мобилизации Оборудования, а также общий и ежегодный график производства Работ. В графиках должны быть отражены порядок, сроки выполнения Работ и освоения денежных средств, сроки поставки Материалов и Оборудования на Объект с отражением вида и количества. Генеральный подрядчик в течение трех рабочих дней рассматривает указанные документы. В случае наличия несоответствий с Договором, Генеральный подрядчик должен внести необходимые коррективы и направить Подрядчику для исправления. Подрядчик после получения таких указаний должен в течение двух рабочих дней представить на рассмотрение Генеральному подрядчику исправленные графики для одобрения. Все графики составляются в разрезе месяцев.

8. The start of construction

8.1. After signing the Contract, the Contractor within 10(ten) days must submit for approval to the General contractor mobilization schedule of Equipment, as well as the general and annual Works schedule. In schedules should be reflected the order, period of works execution and money disbursement, tirms of delivery of Materials and Equipment to the Object reflecting the type and quantity. The General contractor within three working days shall review the specified documents. In the event of any inconsistencies with the Contract, the General contractor shall make necessary corrections and send to Contractor for correction. The contractor after receiving such instructions shall, within two working days to submit to the General contractor corrected schedules for approval. All schedules are to be done divided up by months.

8.2. Общий график производства Работ должен быть составлен в течении 5(пяти) дней на весь период выполнения Работ по Договору.

8.3. После наступления нового финансового года Подрядчик в течение 10 (десяти) дней обязан представить Генеральному подрядчику ежегодный график выполнения работ. Общий график работ может быть скорректирован по результатам составления ежегодного графика работ. В ежегодные графики также могут вноситься изменения в следующих случаях:

- выявления дополнительных работ, не предусмотренных в договоре, влекущих дополнительное время на их выполнение. В данном случае графики корректируются после внесения соответствующих изменений в ведомость объемов работ в порядке, предусмотренном настоящим договором;
- появления чрезвычайных ситуаций, повлекших за собой необходимость выполнения аварийно-восстановительных работ;
- приостановления работ Подрядчиком по вине Генерального подрядчика и/или Заказчика и/или Представителя Заказчика;
- изменения финансирования
- при невозможности выполнения работ не по вине Подрядчика, с приложением подтверждающих документов.

8.2. General schedule of Works must be made within 5(five) days for the entire period of Works performance under the Contract.

8.3. After coming of the new fiscal year the Contractor within 10 (ten) days is obliged to submit to the General contractor of the annual work schedule. A general schedule can be adjusted according to the results of the annual schedule. Annual schedules may also be amended in the following cases:

- identification of additional works, not provided for in the contract, entailing additional time for their implementation. In this case, schedules are adjusted after the relevant amendments in the bill of quantities in the manner provided in this agreement;
- the appearance of emergencies, entailing the need for performance of emergency recovery works;
- suspension of works by the Contractor through the fault of the General contractor and/or Customer and/or Representative of the Customer;
- modifying of financing
- in case of impossibility of execution of work through no fault of the Contractor, with supporting documents.

8.4. Графики производства Работ должны быть составлены таким образом, чтобы обеспечить завершение Подрядчиком мобилизации Оборудования в течение трех месяцев с даты начала производства Работ.

8.5. Подрядчик после подписания настоящего Договора и до получения уведомления о назначении даты начала производства Работ своими силами и за свой счет осуществляет подготовительные работы (оформление права недропользования для добычи грунтов, временный отвод земель, подготовка места дислокации), а также выполняет другие обязательства по договору, не требующие уведомления о назначении даты начала производства Работ.

8.6. Датой начала производства Работ является получение Подрядчиком уведомления Генерального подрядчика и/или Технадзора о назначении даты начала производства Работ.

8.7. Уведомление Генеральным подрядчиком и/или Технадзором Подрядчика о назначении даты начала производства Работ выдается Генеральным подрядчиком и/или Технадзором при наступлении следующих условий:

1) передачи Генеральным подрядчиком по акту приема-передачи Объекта или Участка Подрядчику;

2) получения от органов, осуществляющих государственный архитектурно-строительный контроль и надзор, талона на производство строительно-монтажных работ;

3) Получения Подрядчиком аванса (предоплаты).

9. Ход работ

9.1. Генеральный подрядчик разрешает Подрядчику пользоваться всем Объектом. Если часть Объекта под реконструкцию обременена и не передана Подрядчику, и по этой причине задерживается выполнение Работ, то в этом случае Генеральный подрядчик может дать разрешение Подрядчику проводить Работы на необремененных Участках.

9.2. В случае если Подрядчик выполняет работы слишком медленно, чтобы обеспечить завершение работ к сроку, что подтверждается отставанием от ежегодного графика производства работ, то Генеральный подрядчик может дать указание Подрядчику пересмотреть ежегодный график производства работ и представить пересмотренный график вместе с пояснительной запиской, описывающей причины отставания от графика и пересмотренные методы производства работ в

8.4. Schedules of Works should be drafted in such a way as to ensure the completion of the Contractor's mobilization of Equipment within three months from the date of commencement of Works.

8.5. The contractor after signing this Agreement and before receipt of the notice of appointment of date of commencement of Works by own strength and at own expense carries out preparatory work (registration of subsoil use for the extraction of soils, temporary diversion, land preparation for locations), as well as performs other obligations under the contract, not requiring notice of appointment of date of commencement of the Works.

8.6. Start date of Works is the receipt by the Contractor of the notification of the General contractor and/or Supervision on purpose of date of commencement of Works.

8.7. The notice by the General contractor and/or Supervision to the Contractor to set a date for commencement of Works issued by the General contractor and/or Supervision when the following conditions are met:

1) handover of a Object or Site by act of acceptance from the General contractor to Contractor;

2) obtain from the bodies exercising state architectural-construction control and supervision, certificate for construction and installation works;

3) receipt by the Contractor of the advance (prepayment).

9. Work progress

9.1. The General contractor allows the Contractor to use all the Object. If some part of the Object under reconstruction are secured and not handovered to the Contractor, and for this reason, delayed the execution of Works, in this case, the General contractor may permit Subcontractor to execute Works on unencumbered Sites.

9.2. If the Contractor performs work much too slow to ensure completion by the deadline, as evidenced by a backlog from the annual schedule, the General contractor may instruct the Contractor to revise the annual schedule of works and submit a revised schedule together with an explanatory note describing the reasons for delays and revised methods of working in order to accelerate their progress and complete their implementation within the deadline for completion of the works.

целях ускорения их выполнения и завершения их выполнения в пределах окончательного срока завершения работ.

9.3. В процессе реконструкции Объекта Технадзор осуществляет права и обязанности, предусмотренные действующими СНиП РК и нормативными правовыми актами РК в сфере строительства автомобильных дорог, а также в соответствии с заключенным Основным Договором между Заказчиком и Генеральным подрядчиком для осуществления контроля над Объектом.

9.4. Генеральный подрядчик и/или Заказчик и/или Технадзор могут провести испытание, чтобы проверить работу или конструкцию.

9.5. Подрядчик обязан по завершении Работ провести испытания, при этом не позднее, чем за 21 день до проведения испытаний сообщить Генеральному подрядчику дату проведения испытаний. Если не согласовано иначе, такие испытания должны быть проведены в течение 14 дней после этой даты в день или дни, указанные Генеральным подрядчиком.

9.6. Подрядчик обязан представить Генеральному подрядчику заверенный отчет о результатах испытаний немедленно после того, как работы или Участки прошли эти испытания.

9.7. Если Работы или какая-либо их часть не выдержали испытаний по завершении строительства, то Генеральный подрядчик имеет право:

1) отдать распоряжение о дополнительном проведении испытаний по завершении строительства;

2) отказаться от приемки Работ или части не прошедших испытание.

9.8. В случае если предусмотренные в тендерной заявкой Генерального подрядчика итоговые показатели ровности в результате испытаний по завершении работ превышают требуемый показатель индекса ровности для данного участка, то от суммы Сертификата о завершении работ Генеральный подрядчик вычитает сумму, которая рассчитываются пропорционально проценту отклонения по ровности от требуемого показателя согласно технической спецификации тендера. В случае если данное отклонение превышает максимальный показатель индекса ровности, то работы приемке не подлежат.

9.9. Подрядчик несет ответственность за организацию поставок, транспортирования, разгрузки и хранения всех поставляемых Подрядчиком Материалов и оборудования, которые должны быть доставлены на Объект.

9.3. In the process of reconstruction of the Object technical Supervision carries out the rights and obligations provided by SNiP RK and normative legal acts of the Republic of Kazakhstan in the sphere of construction of roads, and in accordance with the concluded Main Contract between the Customer and the General contractor to exercise control over the Object.

9.4. The General contractor and/or Customer and/or Supervisors can make a test to check the work or construction.

9.5. The contractor shall, upon completion Works to perform test, besides not later than 21 days prior to the tests to inform the General contractor of the date of testing. Unless otherwise agreed, such tests shall be conducted within 14 days after this date in the day or days specified by the General contractor.

9.6. The contractor shall submit to the General contractor, a certified report about the test results immediately after works or Sites have passed these tests.

9.7. If the Works or any part of them did not pass the tests on completion, the General contractor has the right to:

1) to order additional testing upon completion of construction;

2) to refuse acceptance of Works or parts have not passed the test.

9.8. If provided in the tender bid of the General contractor totals of flatness of the test results upon completion of the works exceed the desired index value of flatness for a present site, from the amount of the Certificate on completion of the work the General contractor deducts the amount which is calculated in proportion to the percentage of variation of the flatness of the required index as per the technical specifications of the tender. If the variation exceeds the maximum index of flatness, the works are not to be accepted.

9.9. The contractor shall be responsible for the organization of supply, transportation, unloading and storage of all supplied by Contractor Materials and equipment that must be delivered to the site. Deliveries are made solely in the name of the

Поставки осуществляются исключительно на имя Подрядчика. Ни при каких обстоятельствах Генеральный подрядчик и Заказчик не должен нести ответственность за расходы, связанные с поставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств. Никакие поставки не должны быть адресованы Генеральному подрядчику и/или Заказчику и/или Представителю Заказчика.

Contractor. Under no circumstances the General contractor and the Customer shall not be responsible for the costs associated with delivery, handling, storage and payment of idle vehicles. No deliveries should be addressed to the General contractor and/or Customer and/or Customer Representative.

9.10. Подрядчик предоставляет Генеральному подрядчику график получения Материалов не менее чем за 30 дней до их получения. Для хранения, укладки или штабелирования могут использоваться только участки, одобренные Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и/или Представителем Заказчика.

9.10. The contractor provides to the General contractor schedule of receipt of Materials at least 30 days before receiving them. Storage, packing or stacking may be executed only on sites approved by the General contractor and/or Customer and/or Customer Representative.

9.11. Приемка выполненных Работ не освобождает Подрядчика от любых обязанностей и рисков по обеспечению сохранности и поддержания принятых Работ или их части до ввода Объекта в эксплуатацию по Основному Договору.

9.11. Acceptance of the executed Works shall not relieve the Contractor from any obligations and risks to ensure the security and maintenance of accepted Works or their parts before entering the Object into operation under the Main Contract.

9.12. Если Подрядчик не может или не хочет исправить работу (привести ее в соответствие с проектно-сметной документацией) и не отвечает письменно или действиями в течение семи дней после получения письменного замечания об этом от Генерального подрядчика или Заказчика или Технадзора, Генеральный подрядчик имеет право по истечении указанного семидневного срока повторить свое требование. Если Подрядчик в течение следующего семидневного срока оказывается не в состоянии исправить указанные Дефекты, Генеральный подрядчик может, не отказываясь от своего права на применение других методов воздействия, выполнить эту работу своими силами с привлечением других организаций. В таких случаях издается соответствующий приказ об изменениях, на основании которого из суммы уже подлежащей к выплате Подрядчику, удерживается стоимость корректировки указанных Дефектов, включая компенсации вынужденных затрат Генерального подрядчика за дополнительные услуги. Если суммы, подлежащие выплате Подрядчику, недостаточны для покрытия указанных расходов Подрядчик обязан выплатить Генеральному подрядчику разницу из своих средств.

9.12. If the Contractor is unable or unwilling to rectify the work (to bring it into line with the design and estimate documentation) and does not respond in writing or by action within seven days after receipt of written comments from the General contractor or Customer or technical Supervision, General contractor has the right after a specified seven-day period to repeat his demand. If the Contractor within the next seven-day period is not able to correct these Defects, the General contractor may, without abandoning its right to use other methods of influence, to do the work on their own with the involvement of other organizations. In such cases, issued the corresponding order about the changes, based on which from the amounts already payable to the Contractor subject to retention a cost of adjustment of these Defects, including the compensation of the forced costs of the General contractor for additional services. If the amounts payable to the Contractor is insufficient to cover these costs the Contractor shall pay the General contractor the difference.

10.Порядок приемки промежуточных Работ и окончательная приемка Работ

10.1. Промежуточная приемка Работ производится Генеральным подрядчиком

10. The procedure for the acceptance of interim Works and final acceptance of Works

10.1. Interim acceptance of the Works performed by the General contractor together with the

совместно с Заказчиком и Технадзором по фактически завершенным промежуточным Работам.

10.1.1. Подрядчик представляет Генеральному подрядчику акт выполненных работ, счет-фактуру, справку о стоимости выполненных Работ (форма 3кс), Сертификат промежуточной оплаты, согласованный с РГУ Облжоллаборатория не позднее 18 (восемнадцатого) числа текущего месяца. Акт освидетельствования скрытых работ в обязательном порядке подписывается Технадзором и Подрядчиком. В отдельных случаях Акт скрытых работ также подписывается: Субподрядчиком – при выполнении работ Субподрядчиком; авторским надзором – особо важные конструкции.

10.1.2. Генеральный подрядчик на основании предъявленного Подрядчиком к приемке объема работ готовит Акт выполненных работ, справку о стоимости выполненных работ (форма 3кс), сертификат промежуточной оплаты, куда включены работы, выполненные Подрядчиком за отчетный период, и направляет на подписание Заказчику. После приемки Заказчиком у Генерального подрядчика выполненных работ, и на основании таких документов Генеральный подрядчик и Подрядчик в течение последующих 5 (пяти) рабочих дней подписывают Акт выполненных работ, справку о стоимости выполненных работ (форма 3кс), сертификат промежуточной оплаты. В случае отказа от их подписания Генеральный подрядчик направляет Подрядчику письменное мотивированное объяснение и указывает на недостатки в промежуточных актах, которые нужно устранить. До устранения таких недостатков акты приемки выполненных работ Генеральным подрядчиком не подписываются.

10.1.3. Работы считаются принятыми Генеральным подрядчиком с даты подписания Генеральным подрядчиком актов выполненных работ, сертификатов промежуточной оплаты и справок о стоимости выполненных Работ.

10.2. Окончательная приемка Работ производится после завершения всех Работ, предусмотренных Договором.

10.2.1. Подрядчик в течение 2 (двух) календарных дней с даты фактического окончания Работ направляет Генеральному подрядчику уведомление об окончании Работ.

10.2.2. Генеральный подрядчик в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения следующих документов:

- письменного уведомления об окончании Работ;

Customer and technical Supervision on actually completed the interim Works.

10.1.1. The contractor shall submit to the General contractor a certificate of completion, invoice, accumulation cost report (form 3ks), an interim payment Certificate agreed with RSI Oblzhollaboratory not later than 18 (eighteenth) day of the current month. Act of inaccessible Works to be signed in obligatory by the Supervisors and the Contractor. In some cases, the Act of inaccessible works also signed by: Subcontractor – execution of works by the Subcontractor; the architectural supervision for a particularly important constructions.

10.1.2. The General contractor on the basis of submitted by the Contractor for acceptance volume of works prepares acceptance act, accumulation cost report (form 3ks), the interim payment certificate, which includes the works performed by the Contractor during the reporting period, and sends to the signature of the Customer. After acceptance by the Customer from the General contractor of performed works, and based on such documents the General contractor and the Contractor during the next 5 (five) days signs the certificate of acceptance, accumulation cost report (form 3ks), interim payment certificate. In case of refusal of signing the General contractor shall send to the Contractor a reasoned explanation and points out the defects in the intermediate acts that need to eliminate. Till elimination of these defects the acceptance acts are not to be digned by the General contractor.

10.1.3. The works are accepted by the General contractor from the date of signing by the General contractor acts of acceptance, interim payment certificates and accumulation cost reports.

10.2. Final acceptance of Works shall be performed after completion of all Works stipulated in the Contract.

10.2.1. The contractor within 2 (two) calendar days from the date of practical completion of Works send to the General contractor notification of completion of Works.

10.2.2. The General contractor within 10 (ten) working days from the date of receipt of the following documents:

- written notification of completion of Works;

- декларации о соответствии;
-заключение о соответствии выполненных работ по проекту;
- заключение о качестве строительно-монтажных работ;
- актов приемки выполненных Работ и справки о стоимости выполненных Работ, подтверждающих выполнение Работ в полном объеме в соответствии с условиями Договора;
- исполнительно-технической документации по строительству Объекта,
назначает комиссию в составе Заказчика, Генерального подрядчика, авторского и технического надзоров по приемке Объекта в эксплуатацию.

10.2.3. Генеральный подрядчик и/или Заказчик не позднее 7 (семи) рабочих дней до начала приемочных процедур письменно извещает всех членов комиссии о дате начала работы.

10.2.4. При отсутствии замечаний по результатам выполненных Работ комиссия, подписывает акт приемки Объекта в эксплуатацию.

10.2.5. В случае выявления нарушений утвержденных проектных решений и государственных нормативов, а также при наличии отрицательных заключений (авторского/технического надзора), Генеральный подрядчик и Заказчик принимают Объект в эксплуатацию после устранения Подрядчиком нарушений.

10.2.6. Датой завершения Работ и началом исчисления гарантийного срока считается дата подписания Сторонами Основного Договора акта приемки Объекта в эксплуатацию (в случае отсутствия замечаний по результатам выполненных Работ).

10.2.7. В случае обнаружения комиссией дефектов и недостатков, впоследствии устраненных Подрядчиком, датой завершения Работ считается дата устранения дефектов и недостатков.

10.2.8. Подписание членами комиссии акта приемки Объекта в эксплуатацию с замечаниями или особыми мнениями, а также без наличия документов, подтверждающих выполнение Работ в полном объеме, в соответствии с условиями Основного Договора, не допускается.

10.2.9. После даты подписания Сторонами Основного Договора акта приемки Объекта в эксплуатацию, акты приемки выполненных работ Генеральным подрядчиком не подписываются и не оплачиваются.

10.2.10. Генеральный подрядчик вправе отказаться от приемки результатов Работ в

- the Declaration on conformity;
-conclusion about compliance of the works performed on the project;
- finally, the quality of construction works;

- acts of acceptance of the executed Works and accumulation cost report confirming the performance of Works in full in accordance with the terms of the Agreement;
- Executive technical documentation on construction of the Object,
appoints a Commission consisting of the Customer, General contractor, designer and technical supervision for acceptance into operation of the Object.

10.2.3. The General contractor and/or the Customer no later than 7 (seven) working days prior to acceptance procedures in writing shall notify all members of the Commission on the commencement date.

10.2.4. In the absence of observations on the results of performed Works the Commission, signs the act of acceptance of Object in operation.

10.2.5. In the case of violations of approved design solutions and state regulations, as well as in the presence of negative findings (author/technical supervision), the General contractor and the Customer accept the Object after the elimination by the Contractor of violations.

10.2.6. The date of completion and beginning of warranty period is the date of signing by the Parties of the Main Contract of the act of acceptance of Object in operation (in the absence of observations on the results of performed Works).

10.2.7. In case of verification by the Commission of defects and deficiencies corrected by the Contractor, the date of completion shall be the date of elimination of defects and deficiencies.

10.2.8. The signing by the members of the Commission of the act of acceptance of Object in operation with comments or dissenting opinions, as well as without the presence of the documents confirming execution of Works in full, in accordance with the terms of the Main Contract, is not allowed.

10.2.9. After the date of signing by the Parties of the Main Contract of the act of acceptance of Object in operation, acts of acceptance f performed works by the General contractor are not signed and are not paid.

10.2.10. The General contractor shall be entitled to refuse acceptance of results of Works in case of

случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность использования результатов Работ и которые не могут быть исправлены Подрядчиком, Генеральным подрядчиком или третьим лицом.

В случаях, когда это предусмотрено законодательством Республики Казахстан либо вытекает из характера Работ, до подписания акта приемки Объекта в эксплуатацию по Основному Договору, Подрядчиком должны быть проведены предварительные испытания за свой счет и при участии Генерального подрядчика и Заказчика. В этих случаях приемка результатов Работ осуществляется только при положительном результате предварительных испытаний.

discovery of defects that exclude the possibility of use of results of operations and which cannot be corrected by the Contractor, General contractor or a third party.

In the cases provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan or follows from the nature of the Works before signing the act of acceptance of Object in operation under the Main Contract, the Contractor must conduct preliminary tests at his own expense with the participation of the General contractor and the Customer. In these cases, acceptance of the Work results is performed only at positive result of preliminary tests.

11. Внесение изменений в ведомость объемов работ

11.1. В случае выявления несоответствий между ведомостями объемов работ, предусмотренными ПСД и тендерной заявки Генерального подрядчика, Стороны в течение 42 дней с момента обнаружения приводят Договор в соответствие с внесением соответствующих поправок, при условии внесения соответствующих поправок Заказчиком и Генеральным подрядчиком в Основной Договор.

11.2. Изменения в ведомость объемов работ могут быть внесены путем включения дополнительных или исключения существующих пунктов в ведомости объемов работ, изменении физического объема пунктов в ведомость объемов работ или изменения единичных расценок.

11.3. Основные условия для внесения изменений в ведомости объемов работ:

1) выявления дополнительных объемов работ, не предусмотренных в Договоре (включая ведомость объемов работ и проектные чертежи и документацию) превышающие 6% общей суммы Договора;

2) необходимости внесения изменений в ранее принятые технические решения, указанные в Договоре;

3) уточнение физических объемов работ по результатам фактического выполнения.

11.4. Несмотря на обязанности и полномочия Представителя Генерального подрядчика, заявки на изменения перед их утверждением подлежат утверждению Генеральным подрядчиком в следующих случаях:

- при увеличении общей стоимости ведомости объемов работ;
- при влиянии изменений на сроки

11. The amendments in the bill of quantities

11.1. In the case of inconsistencies between the bills of quantities provided by the design and estimate documetation and the tender did of the General contractor, the Parties within 42 days from the moment of discovery make the Contract in accordance with the relevant amendments, subject to appropriate amendments by the Customer and General contractor in the Main Contract.

11.2. Changes in the bill of quantities can be made by including additional or excluding the existing items in the bill of quantities, the changes in the physical volume of the items in the bill of quantities or unit prices changes.

11.3. The basic conditions for changes in the bill of quantities:

1) identify the additional amount of work not provided for in the Agreement (including the bill of quantities and design drawings and documentation) in excess of 6% of the total amount of the Contract;

2) the need for changes in previously adopted technical solutions specified in the Contract;

3) clarification of the physical volume of works based on actual performance.

11.4. Despite the duties and powers of the Representative of General contractor request for changes before their approval are subject to approval by the General contractor in the following cases:

- increasing the total value of the bill of quantities;
- under the influence of changes in the timing of

строительных работ и исполнения Договора.

11.5. Не требуется предварительное согласование с Генеральным подрядчиком заявок на изменение ведомости объемов работ, на дополнительные работы: требующих оперативного выполнения, выполнение связанных с ликвидацией аварийных ситуаций, чрезвычайных ситуаций, а также других работ, направленных на своевременное устранение угрозы гибели и нанесению вреда здоровью людей, а также порче имущества.

11.6. Инициатором изменений может быть любая Сторона Договора. При возникновении условий для внесения изменений Подрядчик обращается к Генеральному подрядчику, который в свою очередь обращается к Технадзору для принятия решения о необходимости внесения изменений, с уведомлением другой Стороны Основного Договора и Автора проекта (авторского надзора). Технадзор в силу своих обязанностей после получения такого уведомления должен предпринять следующие действия:

1) в течение двух дней должен проверить объективность и целесообразность внесения соответствующих изменений;

2) определить возможность ведения Работ параллельно с составлением заявки на изменение;

3) при отсутствии возможности вести Работы параллельно с составлением заявки, определить возможность ведения Работ в других местах (участках) с целью исключения вероятности необоснованной приостановки Работ. В случае такой возможности, незамедлительно дает инструкции Генеральному подрядчику, а тот в последующем Подрядчику о проведении соответствующих действий по продолжению строительных работ на других Участках;

4) при отсутствии возможности проведения Работ на других Участках и необходимости временной приостановки Работ до принятия решения, дает указания по ведению соответствующих учетных записях о простоях, с указанием количества неработающей техники, людей и периода.

11.7. После проведения указанных действий Технадзор направляет соответствующее заключение Заказчику и/или Представителю Заказчика о необходимости внесения изменений, с предварительной оценкой возможности влияния данного обстоятельства на увеличение общей суммы Договора, необходимых сроках для составления заявки на изменение, возможных простоях и продления сроков Договора.

construction works and execution of the Contract.

11.5. Does not require pre-coordination with the General contractor or requests for change in the bill of quantities for extra works: requiring expeditious implementation, execution connected with liquidation of emergency situations, emergency situations as well as other works aimed at the timely elimination of the threat of death and injury of people and damage to property.

11.6. The initiator of the changes can be any Party to the Contract. If there are conditions for changes the Contractor contact the General contractor, which in turn refers to the technical Supervision for decision on making necessary amendments, with notice to the other Parties to the Main Contract and of the Author of the project (supervision). Technical supervision in virtue of his duties after receipt of such notice, shall undertake the following actions:

1) in two days to verify the objectivity and the desirability of making appropriate changes;

2) to determine the possibility of executing Works in parallel with the preparation of the variation order;

3) in the absence of the ability to Work in parallel with the preparation of the variation order, to determine the possibility of executing Works in other places (sites) to eliminate the possibility of unjustified suspension of the Works. If possible, immediately give instructions to the General contractor and the subsequent to Contractor for carrying out relevant actions for the continuation of construction works on other Sites;

4) in the absence of the possibility of Works in other Sites and the need for temporary suspension of the Works before decision-making, provide on keeping appropriate accounting records of outages, indicating the number of idle equipment, people and period.

11.7. After these actions, the Supervisors shall send an opinion to the Customer and/or Representative of the Customer about the need for changes, with a preliminary assessment of the influence of this fact on the increase in the total amount of the Agreement required terms for variation order, possible downtime and extending the Contract.

11.8. Все доводы, указанные в заключении Технадзора подлежат согласованию с Автором проекта. Кроме этого Автор проекта должен подтвердить необходимость внесения соответствующих изменений.

11.9. При принятии решения о внесении изменений Заказчик совместно с Автором проекта рассматривает возможность выполнения данных работ в пределах общей стоимости ведомости объемов работ.

11.10. В случае отсутствия необходимости внесения изменений, Заказчик принимает соответствующее решение с уведомлением Генерального подрядчика. В этом случае Подрядчик теряет право требовать продление сроков.

11.11. В случае возникновения разногласий между Технадзором и Авторским надзором, окончательное решение выносит Заказчик, предварительно согласовав ее с Технадзором Генеральным подрядчиком, о чем последний сообщает Подрядчику.

11.12. В случае если внесение изменений влекут необходимость в перепроектировании части работ, то данные действия подлежат выполнению Подрядчиком (самостоятельно, либо с привлечением автора проекта или других организаций) с полной компенсацией соответствующих затрат по проектированию Генеральным подрядчиком Подрядчику, после советующей оплаты Заказчиком Генеральному подрядчику по Основному Договору.

11.13. Если необходимость в перепроектировании при составлении заявки возникла в связи с недоработками в проектно-сметной документации оплата этих услуг производится за счет Автора проекта.

11.14. Для ускорения процесса, Подрядчик вправе за счет собственных средств произвести оплату за услуги по перепроектированию, с последующим взысканием затрат с Автора проекта.

11.15. Технадзор вправе дать указание Генеральному подрядчику, а Генеральный подрядчик в свою очередь переадресовать указание Подрядчику о начале проведения работ, на которые составляется заявка на изменение. Любое указание, выдаваемое Технадзором Генеральному подрядчику, включая по выполнению дополнительных работ, является обязательным для исполнения Подрядчиком после письменного переадресования такого указания Генеральным подрядчиком Подрядчику.

11.16. В случае, когда инициатором выступает Заказчик выдается уведомление Генеральному подрядчику, Технадзору и

11.8. All the arguments specified in the conclusion of the Supervision shall be agreed with the Author of the project. In addition, the Author of the project should confirm the need to make appropriate changes.

11.9. When deciding on amendments the Customer, together with the Author of the project considers the possibility of execution of these works within the total cost of the bill of quantities.

11.10. In the absence of necessary changes, the Customer shall take appropriate action with the notice of the General contractor. In this case, the Contractor loses the right to claim the extension.

11.11. In case of disagreement between the Supervisors and the Author of the project, final decision will be made by the Customer, after agreeing it with the Supervision, the General contractor as the latter reports to the Contractor.

11.12. In case if the changes involve the need to redesign part of the works, then such actions are subject to compliance by the Contractor (independently or with assistance of the author of the project or other organizations) with full compensation of relevant costs for designing the by General contractor to the Contractor, after the Customer's payment to the General contractor under the Main Contract.

11.13. If the need for redesign in the preparation of the order arose in connection with deficiencies in design documentation, payment for these services is made by the Author of the project.

11.14. To expedite the process, the Contractor may at its own expense to pay for services for the redesign, with subsequent recovery of costs from the author of the project.

11.15. Technical supervision has the right to give instructions to the General contractor, and the General contractor in turn forward the instruction to the Contractor to commence the works to which a variation order is made. Any instruction issued by the technical Supervision to the General contractor, including the performance of additional work, is binding on the Contractor after the written referral of such instructions by the General contractor to the Subcontractor.

11.16. In the case where the initiator is the Customer issued a notice to the General contractor, technical Supervision and Author of the project

Автору проекта о необходимости внесения изменений, с последующим выполнением процедур, предусмотренных выше.

11.17. Оценка заявки на изменение производится по договорной цене за единицу работ. В случае включения дополнительных работ, по которым отсутствует соответствующая позиция в ведомости объемов работ, применяется новая расценка, рассчитываемая согласно действующим сметным нормам и правилам в области архитектуры, градостроительства и строительства в ценах того года, когда осуществлен выбор Генерального подрядчика Заказчиком, к которым применяется доля произведенной скидки Генерального подрядчика на тендере.

11.18. Согласованная всеми участниками по Основному Договору заявка на изменение доводиться Генеральным подрядчиком до сведения Подрядчика. В случае отказа согласования заявки на изменение Подрядчиком, Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке утвердить данную заявку на изменение, уведомив Подрядчика. В этом случае Подрядчику необходимо соблюдать условия данной заявки на изменение.

about necessary changes, with the subsequent performance of the procedures provided above.

11.17. Assessment of the variation order is made at the contract price per unit of work. In the case of inclusion of additional works, for which there is no corresponding item in the bill of quantities, applied new rate is calculated in accordance with the existing cost norms and rules in the field of architecture, urban planning and construction in the prices of that year, when was selected General contractor by the Customer to which to apply the part of production discounts of the General contractor for the tender.

11.18. An agreed variation order by all parties under the Main Contract to be reported by the General contractor to the Contractor. In case of refusal of approval of a variation order by the Contractor, the General contractor is entitled to unilaterally approve this variation order, notifying the Contractor. In this case, the Contractor shall be required to comply with the terms of this variation order.

12. Гарантии по Договору

12.1. На выполненные по настоящему Договору Работы Подрядчиком устанавливается Гарантийный период продолжительностью 60 (шестьдесят) календарных месяца со дня подписания акта приемки в эксплуатацию по Основному Договору. После завершения всех работ и приемки Объекта Подрядчик в течение 15 рабочих дней представляет Генеральному подрядчику обеспечение ликвидации возможных дефектов в гарантийный период.

13.1.1. В качестве обеспечения исполнения обязательств Подрядчика по ликвидации возможных дефектов в гарантийный период Подрядчик обязан предоставить Генеральному подрядчику один из следующих видов обеспечения:

- банковскую гарантию на сумму 3% от общей стоимости Договора со сроком действия 60 месяцев;

- банковскую гарантию на сумму 3% от общей стоимости Договора со сроком действия менее чем 60 месяцев, обеспечивающую обязательство Подрядчика по исполнению договорных обязательств по ликвидации дефектов в гарантийный период, а также обязательство по продлению срока действия предоставленной банковской гарантии не менее

12. Guarantees under the Contract

12.1. For the Works performed under this Contract the Contractor establishes a Warranty period of 60 (sixty) calendar months from the date of signing the act of acceptance into operation under the Main Contract. After completion of all works and acceptance of the Object the Contractor within 15 working days presents to the General contractor ensuring the elimination of possible defects in the warranty period.

13.1.1. As a performance guarantee of the Contractor to eliminate the possibility of defects during the warranty period the Contractor shall provide to the General contractor one of the following types of security:

- a Bank guarantee in the amount of 3% of the total cost of the Contract with a validity of 60 months;

- a Bank guarantee in the amount of 3% of the total cost of the Contract with validity period less than 60 months, providing the Contractor's obligation for performance of contractual obligations on the elimination of defects during the warranty period, as well as the obligation to extend the validity of a Bank guarantee not less than 1 (one) month before the expiry of its validity or provision of other Bank

чем за 1 (один) месяца до истечения ее срока действия, либо предоставлению иной банковской гарантии по обеспечению исполнения обязательств Подрядчика по ликвидации возможных дефектов в гарантийный период на оставшийся срок гарантийного периода, установленного настоящим Договором;

guarantees to secure the obligations of the Contractor to eliminate the possibility of defects during the warranty period for the remained warranty period specified in this Agreement;

- гарантийный денежный взнос в размере 3% от общей стоимости Договора, который вносится на банковский счет Генерального подрядчика.

-guarantee cash contribution in the amount of 3% of the total value of the Contract, which is submitted to the Bank account of the General contractor.

Обеспечение ликвидации возможных дефектов в гарантийный период, возвращается по истечении гарантийного периода, в течение 5 рабочих дней, со дня возврата аналогичного обеспечения Заказчиком Генеральному подрядчику по Основному Договору.

Ensuring the elimination of possible defects within the warranty period, refunds after the warranty period, within 5 working days from the date of return similar ensuarance by the Customer to the General contractor under the Main Contract.

12.2. **Подрядчик гарантирует, что:**

12.2. **The contractor warrants that:**

12.2.1. для выполнения Работ будут использоваться материалы надлежащего качества, соответствующие действующим в Республике Казахстан стандартам и техническим условиям;

12.2.1. to perform the Works will use materials of good quality, relevant to standards and technical conditions in the Republic of Kazakhstan;

12.2.2. работы будут выполнены в соответствии с требованиями проектно-сметной документации (рабочих чертежей, смет) без дефектов, снижающих качество Работ. Результат Работ, не соответствующий этим требованиям, в том числе содержащие необоснованные и несанкционированные изменения проектно-сметной документации, признается дефектным и подлежит безвозмездному исправлению Подрядчиком в установленные Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком сроки.

12.2.2. works will be performed in accordance with the requirements of design documentation (working drawings, estimates) without defects, reducing the quality of Works. The result of the Work not conforming to these requirements, including unjustified and unauthorized changes to project estimates, admits defective and must be gratuitous eliminated by the Contractor within the tirms established ny General contractor and/or Customer.

12.3. Подрядчик несет ответственность за дефекты в Работах, обнаруженные в пределах гарантийного периода, если не докажет, что они возникли вследствие нормального износа Объекта или его частей, неправильной его эксплуатации или неправильности инструкций по его эксплуатации, разработанных Заказчиком или привлеченными им третьими лицами, ненадлежащего ремонта Объекта, произведенного Заказчиком или привлеченными им третьими лицами.

12.3. The contractor is responsible for defects in the Works discovered within the warranty period if will not prove that they occurred due to normal wear of the Object or its parts, its wrong operation or abnormality of instructions for its exploitation developed by the Customer or by third persons involved, improper repair of the Object produced by the Customer or by third persons involved.

12.4. Течение гарантийного периода приостанавливается на все время, на протяжении которого Объект не мог эксплуатироваться вследствие дефектов, за которые отвечает Подрядчик.

12.4. The warranty period shall be suspended for all time during which an Object could not be operated due to defects, which is the responsibility of the Contractor.

12.5. Если в течение Гарантийного периода выявится, что в выполненных Работах имеются дефекты, которые являются следствием ненадлежащего выполнения Подрядчиком принятых на себя обязательств,

12.5. If during the Warranty period will indicate that the performed Works has some defects which are a result of improper fulfilment by the Contractor of his obligations, the Contractor is obliged to remedy any such defect on their own and

Подрядчик обязан устранить любой такой дефект своими силами и за свой счет в согласованные Сторонами сроки. Соответственно на этот период продлевается Гарантийный период на Работы в целом или ее часть.

at their own expense within the agreed tirms. Accordingly, at this time the Warranty period is extended for the Works in whole or in part.

12.6. При получении от Генерального подрядчика и/или Заказчика извещения о выявлении дефектов Подрядчик обязан направить своего представителя в установленный в письменном извещении срок для комиссионного обследования объекта и составления акта обследования.

12.6. Upon receipt from General contractor and/or Customer's notice of defects the Contractor is obliged to send a representative as specified in the written notice period for Commission site inspection and inspection report.

12.7. При комиссионном обследовании Объекта в гарантийный период в состав комиссии в обязательном порядке включаются представитель Генерального подрядчика и Технадзора. Результаты комиссионного обследования оформляются актом обследования, с указанием характера дефектов, объемов работ, методов и сроков устранения для каждого вида дефектов. В случае отказа Подрядчика от участия в комиссионном обследовании и/или подписания акта обследования, Генеральный подрядчик и/или Заказчик подписывает акт обследования без Подрядчика. Отказ Подрядчика от участия в комиссионном обследовании и/или подписании акта обследования не освобождает его от обязательств по устранению дефектов.

12.7. Under the commission inspection of the Object during the warranty period, the Commission must include a representative of the General contractor and technical Supervision. The results of the commission inspection is documented in an inspection report, indicating the nature of defects, volume of work, methods and timing of removal for each type of defects. In case of failure of the Contractor from participation in the Commission inspection and/or the signing of the inspection report, the General contractor and/or the Customer signs a inspection report without the Contractor. Failure of the Contractor from participation in the commission inspection and/or the signing of a inspection report shall not relieve him from his obligations to eliminate the defects.

12.8. Подрядчик в течение 3 (трех) календарных дней с момента получения соответствующего уведомления Генерального подрядчика и/или Заказчика обязан приступить к устранению дефектов, обнаруженных в пределах Гарантийного периода, за счет собственных материальных и финансовых средств. Подрядчик не несет ответственность за дефекты, обнаруженные в пределах Гарантийного периода, если они возникли вследствие неправильной эксплуатации Заказчиком Объекта или результатов Работ. Бремя доказывания последнего лежит на Подрядчике.

12.8. The contractor within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the notice of the General contractor and/or the Customer shall to rectify the defects found within the Warranty period, at the expense of own material and financial resources. The contractor shall not be liable for defects discovered within the Warranty period, if they occurred due to incorrect operation by the Customer of the Object or results of works. The burden of proof on the Contractor.

12.9. Риск невозможности выполнения Работ, удорожания Работ и материалов, а также другие риски, возникшие в период исполнения обязательств по Договору, несёт Подрядчик.

12.9. Risk of impossibility of performance of Works, cost rise of Works and materials, as well as other risks arising during performance of obligations under the Contract, rests with the Contractor.

13. Изменения и расторжение Договора

13. Changes and termination of the Agreement

13.1. Изменение сроков выполнения Работ в части продления производится, если:

13.1. Change of work completion period in part of extension if:

13.1.1. Генеральный подрядчик письменно не разрешает пользоваться всеми участками объекта, что задерживает выполнение Работ;

13.1.1. The General contractor in writing does not allow you to use all the parts of the object, which delays the execution of the Works;

13.1.2. Генеральный подрядчик дает письменно распоряжение о приостановке Работ;

13.1.2. The General contractor gives the written order to suspend Works;

13.1.3. Подрядчику несвоевременно предоставляются исходные данные, необходимые для выполнения Работ (в том числе разрешения местных исполнительных органов, акт об отводе земельного участка или использовании земельного участка);

13.1.3. To the contractor delayed data required to perform the Works (including permisions of local Executive bodies, the act of allocation of a land or land plot);

13.1.4. Генеральный подрядчик несвоевременно производит авансовый платеж (предоплату) по Договору или задерживает финансирование работ, по причине отсутствия финансирования из республиканского бюджета по Основному Договору с Заказчиком;

13.1.4. The General contractor untimely make an advance payment (prepayment) under the Contract or delays the funding of works, due to lack of funding from the Republican budget under the Main Contract with the Customer;

13.1.5. имеют место форс-мажорные обстоятельства, в т.ч. погодные условия отличные от нормативных, при условии наличия в совокупности подтверждающих документов: в виде актов о приостановке работ, подписанных Генеральным подрядчиком и Технадзором и Представителем Заказчика, записи в общем журнале работ о приостановке, справки с метеослужбы с учетом норм осадков предусмотренных в регионе производства работ, повлекшие отставание Подрядчика от графика производства работ. При этом о возникновении форс-мажорных обстоятельств Подрядчик обязан уведомить Генерального подрядчика в соответствии с п. 16.2. Договора;

13.1.5. force majeure, including weather conditions different from the normative, subject to the availability of collectively supporting documents: acts of suspension signed by the General contractor and the Supervisors and the Representative of the Customer, the entries in the General journal of works on suspension, a statement from the weather service to meet the norms stipulated by precipitation in region of works, resulting in a backlog of Contractor from schedule of works. At the same time the occurrence of force majeure, the Contractor shall notify the General contractor in accordance with clause 16.2. Of the contract;

13.1.6 Генеральный подрядчик обязал Подрядчика выполнить работы, не учтенные проектно-сметной документацией, стоимость которых превышает 6% от общей суммы договора

13.1.6 General contractor obliged the Contractor to perform the work, are not taken into account in the design and estimate documentation, the cost of which exceeds 6% of the total amount of the contract

13.1.7. иные обстоятельства, влекущие за собой увеличение срока выполнения Работ не по вине Подрядчика.

13.1.7. other circumstances entailing increase of the period of execution of Work through no fault of the Contractor.

13.2. В случае наступления обстоятельств, указанных в пункте 14.1.1. Договора, срок выполнения Работ продлевается на срок действия подобных обстоятельств.

13.2. In case of occurrence of circumstances referred to in clause 14.1.1. of the Contract, the period of performance shall be extended for the duration of such circumstances.

13.3. Внесение изменений в заключенный договор при условии неизменности качества и других условий, явившихся основой для выбора Подрядчика, по взаимному согласию Сторон допускается:

13.3. Changes to the concluded agreement subject to constant quality and other conditions, which were the basis for selection of a Contractor, by mutual agreement of the Parties is allowed:

-в части уменьшения цены на товары, работы, услуги и соответственно суммы договора о закупках, если в процессе исполнения договора о закупках цены на аналогичные закупаемые товары, работы, услуги изменились в сторону уменьшения;

-in terms of reduced prices for goods, works, services and, accordingly, the amount of the procurement contract, if during the execution of the procurement contract prices for similar goods, works and services have changed downwards;

- в части уменьшения или увеличения суммы договора, а также в части соответствующего изменения сроков исполнения договора, в случае внесения соответствующих изменений в проектно-сметную документацию, прошедшую государственную экспертизу, и в план закупок;

- in terms of reducing or increasing the amount of the contract and the corresponding change in the timing of execution of the contract, in case of appropriate changes in design documentation that passed the state examination, and the procurement plan;

- в части уменьшения либо увеличения

- in terms of reduction or increase of the contract

суммы договора на сумму и объем, не превышающих первоначально запланированных, связанной с уменьшением либо обоснованным увеличением потребности в объеме приобретаемых работ, а также в части соответствующего изменения сроков исполнения договора, при условии неизменности цены за единицу работы указанной в заключенном договоре. Такое изменение заключенного договора допускается в пределах сумм и объемов, предусмотренных для приобретения данных работ;

sum in the amount and volume not exceeding the originally planned connected with reduction or a reasonable increase of the volume of purchased works, as well as in part the relevant change in the timing of execution of the contract, assuming constant prices per unit of work specified in the contract. Such change of the concluded contract shall be allowed in the amounts and volumes provided for the acquisition of these works;

- в случае, если Подрядчик в процессе исполнения договора предложил при условии неизменности цены за единицу более лучшие качественные и (или) технические характеристики либо сроки и (или) условия выполнения работ;

- in case if the Contractor during the execution of the contract offered subject to the immutability of the unit price the better quality and (or) the technical characteristics or the timing and (or) the conditions of performance of works;

- в части уменьшения или увеличения суммы договора на выполнение работ со сроком завершения в следующем (последующих) году (годах), вызванных изменением законодательства в налоговой, таможенной и других сферах, а также в части соответствующего изменения сроков исполнения договора в случае изменения финансирования по годам, при условии внесения соответствующих изменений в проектно-сметную документацию, прошедшую государственную экспертизу;

- in terms of reducing or increasing of the amount of the contract for execution of works, to be finished in the next (subsequent) year (years), caused by the change of legislation in tax, customs and other spheres, and also in part the relevant change in the timing of execution of the contract in case of change of funding over the years, provided that appropriate changes in design documentation that passed state examination;

- в части уменьшения или увеличения суммы договора, связанной с изменением цен, тарифов, сборов и платежей, установленных законодательством Республики Казахстан. Такое изменение заключенного допускается в пределах сумм, предусмотренных для приобретения данных работ;

- in terms of reduction or increase of the contract ammount associated with the change of prices, tariffs, charges and payments established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. This change allowed within the amounts provided for the acquisition of these works;

- в части уменьшения размера аванса (предоплаты) и порядка его удержания;

- in terms of reducing of the advance (prepayment) and its retention;

- в части уменьшения или увеличения суммы договора на выполнение работ со сроком завершения в следующем (последующих) году (годах), а также в части соответствующего изменения сроков исполнения договора в случае изменения финансирования по годам по Основному Договору;

- in terms of reducing or increasing the amount of the contract for execution of works, to be finished in the next (subsequent) year (years), and the corresponding change in the timing of execution of the contract in case of change of funding for each year under the Main Contract;

- в части продления сроков действия Договора в случае отсутствия и/или изменения финансирования на соответствующий финансовый год по Основному Договору.

- in terms of extending the validity of the Contract in case of absence and/or change funding for the relevant financial year under the Main Contract.

13.4. Генеральный подрядчик или Подрядчик могут расторгнуть Договор до срока, указанного в Договоре, если другой Стороной совершено существенное нарушение условий Договора, которое лишает его принципиальных условий, предусмотренных Договором.

13.4. The General contractor or the Contractor may terminate the Contract before the term specified in the Contract if the other Party committed a material breach of the terms of the Agreement, which deprives him of the fundamental conditions stipulated in the Contract.

13.5. Генеральный подрядчик вправе отказаться от исполнения договора в одностороннем порядке в случае существенных нарушений условий Договора Подрядчиком путем направления Подрядчику уведомления о расторжении Договора, при этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в уведомлении, но не ранее 10 календарных дней с момента направления уведомления.

13.5. The General contractor is entitled to withdraw from the contract unilaterally in case of material breach of Contract by the Contractor by sending the Contractor a notice of termination, the termination date is the date specified in the notice but not earlier than 10 calendar days from the date of notification.

13.6. Существенное нарушение условий Договора включает в себя следующее, но не ограничивается перечисленным:

13.6. Material breach of Contract includes, but is not limited to those listed:

13.6.1. Подрядчик не обеспечил необходимую мобилизацию дорожно-строительной техники и оборудования, неоднократно срывает графики мобилизации Оборудования и производства Работ;

13.6.1. The contractor has not provided the necessary mobilization of road-building equipment and equipment that repeatedly breaks the graphics mobilization of Equipment and Works execution;

13.6.2. Подрядчик приостанавливает работы сроком более 20 дней, причем остановка не была санкционирована Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и/или Представителем Заказчика;

13.6.2. The contractor suspends work for a period longer than 20 days, and was not sanctioned by the General contractor and/or Customer and/or Customer Representative;

13.6.3. Подрядчик не устраняет Дефекты, указанные Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и в течение обоснованного периода времени, определенного Генеральным подрядчиком и/или Заказчиком и/или Технадзора;

13.6.3. The contractor failed to remedy the Defect specified by the General contractor and/or Customer and for a reasonable period of time specified by the General contractor and/or Customer and/or technical Supervision;

13.6.4. Генеральный подрядчик дает Подрядчику указания задержать ход работ, и такое указание не отменяется в течение 84 дней;

13.6.4. The General contractor giving the Contractor the instructions to delay the progress of the work, and such an indication is not cancelled within 84 days;

13.6.5. Генеральный подрядчик, либо Подрядчик терпит банкротство или ликвидируется по каким-либо причинам, за исключением его реорганизации или объединения;

13.6.5. The General contractor, or Contractor suffers a bankruptcy or liquidated for any reason, except for its reorganization or enterprises;

13.6.6. Генеральный подрядчик не выплачивает Подрядчику суммы за выполненные работы больше 60 рабочих дней *(данный пункт не применим в случае отсутствия финансирования из республиканского бюджета в рамках Основного Договора)*;

13.6.6. The General contractor does not pay Subcontractor sums for performed work more than 60 working days (*this item is not applicable in the absence of financing from the Republican budget under the Main Contract*);

13.6.7. Подрядчик пренебрегает правилами производства работ, инструкциями и положениями, указанными в проектной документации и договорной документации;

13.6.7. The contractor neglects rules of operation, regulations and the provisions specified in the design documentation and contract documentation;

13.6.8. Подрядчик неоднократно нарушает условия Договора по соблюдению местного содержания, либо представляет недостоверную информацию по доле местного содержания в Работах, указанной в пункте 2.8. Договора, в результате которого у Генерального подрядчика возникает право требовать возмещения Подрядчиком причиненных убытков;

13.6.8. The contractor repeatedly violates the terms of the compliance of local content, or submits false information on the part of local content in the Works, specified in clause 2.8. of the contract, which the General contractor is entitled to demand reimbursement by the Contractor of damages;

13.6.9. не внесения обеспечения исполнения

13.6.9. was not contributed performance guarantee

обязательств по ликвидации возможных дефектов в гарантийный период в сроки указанные в Договоре;

13.6.10. представления Подрядчиком Генеральному подрядчику недостоверной информации и документации в период выполнения Работ;

13.6.11. наступления иных обстоятельств, влекущих ненадлежащее исполнение Подрядчиком обязательств по Договору.

13.7. В случае досрочного расторжения Договора Сторона, инициирующая его расторжение, направляет другой Стороне письменное уведомление о расторжении Договора. Подрядчик обязан в течение 3 (трех) календарных дней с даты направления/получения уведомления о расторжении Договора прекратить Работы, обеспечить консервацию Объекта и передачу его Генеральному подрядчику в установленном порядке. Договор считается расторгнутым с даты указанной в соответствующем уведомлении. При этом, Генеральный подрядчик оплачивает Подрядчику фактически выполненные и принятые Генеральным подрядчиком Работы за вычетом аванса(предоплаты), штрафов, неустоек и убытков Генерального подрядчика. Если общая сумма затрат Генерального подрядчика, связанных с расторжением Договора, превышает общую сумму, причитающуюся Подрядчику, разница составляет долг, подлежащий выплате Генеральному подрядчику в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения требования об оплате долга или удержанию из обеспечения исполнения Договора.

13.8. Генеральный подрядчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Подрядчику соответствующее письменное уведомление. В уведомлении указывается причина расторжения Договора, оговаривается объем аннулированных работ Договора, а также дата вступления в силу расторжения Договора. В данном случае Генеральный подрядчик производит оплату за стоимость всех выполненных работ, приобретенных материалов, затрат на вывоз машин и механизмов с Объекта и стоимость консервации Объекта.

13.9. Все материалы и Оборудование, находящиеся на Объекте, а также временные сооружения и выполненные строительные работы считаются собственностью

to eliminate the possibility of defects during the warranty period within the time specified in the Agreement;

13.6.10. the submission by the Contractor to the General contractor of false information and documentation during the execution of Works;

13.6.11. the onset of other circumstances involving the improper performance by the Contractor obligations under the Agreement.

13.7. In the event of early termination of the Contract, the Party initiating the termination shall give to the other Party written notice of termination. The contractor shall within 3 (three) calendar days from the date of dispatch/receipt of notice of termination of the Contract to stop Works, to ensure the preservation of the Object and handover it to the General contractor in the prescribed manner. The contract is considered terminated from the date specified in the relevant notice. In this case, the General contractor pays the Contractor actually performed Works accepted by the General contractor, less the advance(prepayment), fines, penalties and damages to the General contractor. If the total cost of the General contractor related to the termination of the Contract, exceeds the total amount due to the Contractor, the difference is a debt payable to the General contractor within 5 (five) working days of receipt of a claim for payment of a debt or retention from the Contract execution security.

13.8. General contractor may at any time terminate the Contract owing to inexpediency of its further implementation by giving the Contractor written notice. The notice shall specify the reason for termination of the Contract stipulates the volume of cancelled works of the Contract and date of entry into force of the termination of the Contract. In this case, the General contractor shall pay for the cost of all the works performed, materials purchased, the cost of removal of machinery from the Object and the cost of conservation of the site.

13.9. All materials and Equipment located at the Object, as well as temporary constructions and completed construction works are considered the property of the General contractor and are in its

Генерального подрядчика и находятся в его распоряжении до разрешения финансовых разбирательств, связанных с расторжением Договора, если Договор расторгается по причине существенного нарушения условий Договора Подрядчиком.

13.10. В случае досрочного расторжения Генеральным подрядчиком Договора Подрядчик обязуется не предъявлять к Генеральному подрядчику убытки и/или неустойку, возникшие в связи с досрочным расторжением Договора.

14. Обстоятельства непреодолимой силы

14.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если оно явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), а именно военных действий, блокады, принятия актов государственных органов, секвестирование бюджета и отсутствия финансирования и т.д., если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение обязательств Сторон по Договору и при условии, что Стороны не могли препятствовать таким воздействиям и приняли все возможные меры и действия, применение которых можно было ожидать в сложившейся ситуации. В этом случае Стороны освобождаются от ответственности на срок соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства и их последствия.

14.2. Сторона, для которой в силу вышеуказанных обстоятельств создалась невозможность исполнения каких-либо обязательств по настоящему Договору, обязана в течение 3 (трех) календарных дней известить об этом другую Сторону с момента наступления такого обстоятельства.

14.3. Не уведомление или несвоевременное извещение о наступивших чрезвычайных обстоятельствах лишает соответствующую Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение своих обязательств.

14.4. В случае несоблюдения вышеуказанных условий Стороны согласились, что никакие обстоятельства не будут рассматриваться, как обстоятельства непреодолимой силы и обязательства Сторон по Договору не могут быть сняты или ограничены каким-либо образом.

14.5. Если обстоятельства непреодолимой силы ставят под угрозу возможность выполнения условий Договора,

possession pending the resolution of financial disputes relating to termination of the Contract, if the Contract is terminated because of fundamental breach of Contract by the Contractor.

13.10. In the event of early termination of the Agreement by the General contractor, the Contractor agrees not to submit to the General contractor damages and/or penalty arising in connection with the early termination of the Contract.

14. Force – majeure

14.1. The parties are relieved from responsibility for partial or complete failure to fulfill obligations under the Contract, if it was the result of the action of force majeure circumstances (force majeure), namely, military action, blockade, adoption of acts of state bodies, budget sequestration and the lack of funding, etc., if these circumstances directly affect the performance of the obligations of the Parties under the Contract and provided that the Parties could not prevent such effects and to take all possible measures and actions, the use of which was to be expected in this situation. In this case, the Parties are exempt from liability for the period in proportion to the time during which such circumstances and their consequences.

14.2. The party, which due to the above circumstances fulfill any obligation under this Agreement, shall, within three (3) calendar days notify the other Party upon occurrence of such circumstance.

14.3. Failure to notify or untimely notification of the onset of extraordinary circumstances deprives the corresponding Party of the right to invoke any of the above circumstances as grounds for exemption from liability for failure to perform their obligations.

14.4. In the case of non-compliance with the above conditions, the Parties agree that under no circumstances will not be considered as force majeure and obligations of the Parties under the Contract cannot be withdrawn or restricted in any way.

14.5. If the force majeure circumstances endanger ability to perform the terms of the Contract, the General contractor shall notify the Contractor to

Генеральный подрядчик уведомляет Подрядчика о приостановке Работ. Подрядчик в кратчайшие сроки после получения уведомления о приостановке Работ в случае необходимости обеспечивает консервацию Объекта. Генеральный подрядчик производит оплату Подрядчику стоимости объема Работ, выполненных до даты приостановки Работ, и продлевает срок выполнения Работ на период действия обстоятельств непреодолимой силы.

suspend Work. The contractor promptly after receipt of notice of suspension of Work, if necessary, ensures the preservation of the Object. The General contractor shall pay to the Contractor the cost of the amount of Work performed to date of suspension of Work, and extends the period of performance for the duration of the force majeure.

14.6. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 60 (шестидесяти) календарных дней, Сторона, ссылающаяся на наступление таких обстоятельств, вправе досрочно расторгнуть Договор, уведомив другую Сторону о досрочном расторжении Договора.

14.6. If circumstances of force majeure last more than 60 (sixty) calendar days, the Party which invoked the event of such circumstances, has the right to terminate the Agreement by notifying the other Party of the termination of the Contract.

14.7. В случае досрочного расторжения Договора в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы Подрядчик обязан передать Генеральному подрядчику фактически выполненные на дату наступления обстоятельств непреодолимой силы Работы, а Генеральный подрядчик обязан выплатить Подрядчику стоимость документально подтвержденного объема фактически выполненных на дату расторжения Договора Работ.

14.7. In the case of early termination of the Contract due to occurrence of force majeure, the Contractor shall handover to the General contractor actually performed works on the date of occurrence of force majeure, and the General contractor is obliged to pay the Contractor the price of the volume actually executed and documentaly confirmed on the date of termination of the Contract of Works.

14.8. Генеральный подрядчик не несет ответственность за какой-либо ущерб или какие-либо повреждения результатов Работ, выполненных Подрядчиком, до их полного завершения и передачи Объекта Генеральным подрядчиком Заказчику по Основному Договору.

14.8. The General contractor is not liable for any loss or any damage of the results of the Works executed by the Contractor, until completion and handover of the Object by the General contractor to the Customer under the Main Contract.

15. Порядок разрешения споров

15.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

Если в течение 21 (двадцати одного) дня после начала таких переговоров Генеральный подрядчик и Подрядчик не могут мирным путем разрешить спор по настоящему Договору, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

15.2. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в суде по месту нахождения Генерального Подрядчика Специализированным межрайонным экономическим судом города Астаны (договорная подсудность).

15. Settlement of Disputes

15.1. All disputes and disagreements arising between the Parties under the Agreement or in connection herewith shall be settled through negotiations between the Parties in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

If within twenty-one (21) days after the commencement of such negotiations, the General contractor and Contractor are unable to peacefully resolve a dispute hereunder, either party may require this matter in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

15.2. In case of impossibility to resolve disputes by negotiations, they shall be referred to the court at the location of a General Contractor Specialized Interdistrict economic court of Astana (contractual jurisdiction).

16. Заключительные положения

16.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до полного исполнения обязательств. Датой завершения обязательств по Договору является дата истечения гарантийного периода.

16.2. Внесение изменений и дополнений в Договор осуществляется в соответствии с нормами гражданского законодательства Республики Казахстан, путем подписания дополнительного соглашения.

16.3. Договор не должен истолковываться таким образом, чтобы создавать какие-либо договорные отношения между Генеральным подрядчиком и Субподрядчиками, и Подрядчиком с Заказчиком.

16.4. Все изменения Договора и дополнения к нему должны быть совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон с проставлением оттисков печатей.

16.5. Изменения и дополнения, внесенные в Договор, совершенные в надлежащей форме, являются его неотъемлемой частью.

16.6. Права и обязательства Сторон по Договору не могут быть переданы третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

16.7. Условия Договора являются конфиденциальными для любой третьей стороны и не подлежат разглашению Сторонами без письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан.

16.8. Условия Консорциального соглашения, заключенного между Сторонами 10.11.2016 года (далее – Соглашение), которые интерпретированы и/или измененные и/или затронуты в тексте настоящего Договора, являются измененными. Условия настоящего Договора превалируют над текстом Соглашения.

16.9. Все уведомления и другие сообщения, требуемые или предусмотренные по Договору, должны быть составлены в письменной форме. Все уведомления или сообщения считаются предоставленными должным образом, если они будут доставлены лично, по телефаксу, по электронной почте или курьерской почтой по адресу участвующей Стороны.

16.10. Уведомление о расторжении Договора должно быть направлено заказным

16. Final provisions

16.1. The agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and is valid until complete fulfilment of obligations. The date of completion of the Agreement obligations is the date of the expiration of the warranty period.

16.2. Amendments and additions to the Agreement shall be in accordance with the norms of the civil legislation of the Republic of Kazakhstan by signing an additional agreement.

16.3. The contract should not be interpreted in such a way as to create any contractual relationship between General contractor and Subcontractors, and the Contractor with the Customer.

16.4. Any changes to this Agreement and amendments must be made in writing, signed by authorized representatives of the Parties affixing with stamps.

16.5. Changes and additions made to the Agreement committed in the proper form are its integral part.

16.6. The rights and obligations of the Parties under the Agreement may not be transferred to third parties without the written consent of the other Party.

16.7. The terms of the Agreement are confidential for any third party and shall not be disclosed by the Parties without the written consent of the other Party, except as expressly provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

16.8. The terms of the Consortium agreement concluded between the Parties dated 10.11.2016 (hereinafter – the Agreement), which are interpreted and/or changed and/or addressed in the present Agreement are changed. The terms of this Contract Agreement prevail over the text of the Agreement.

16.9. All notices and other communications required or provided under the Agreement must be made in writing. All notices or communications are deemed to be provided properly if they are delivered personally, by facsimile, email or courier mail to the participating Party.

16.10. Notice of termination must be sent by registered mail with registration notice of receipt

письмом с оформлением уведомления о вручении почтового отправления или вручено лично другой Стороне.

16.11. Договор составлен на русском и английском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.

Во всем ином неурегулированном в настоящем Договоре, будут применяться нормы действующего законодательства Республики Казахстан

В свидетельство этого Стороны подписали Договор в день и год, указанные выше.

mail or delivered personally to the other Party.

16.11. The contract is made in Russian and English languages in 2 (two) identical copies having equal legal force, 1 (one) copy for each party.

In all other respects not specified in this Contract, shall be governed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan

In witness whereof the parties hereto have caused this Contract Agreement to be executed the day and year first above written.

17. Адреса, реквизиты и подписи Сторон

Генеральный подрядчик:
ТОО "TODINI CENTRAL ASIA" (Тодини Централ Азия)
Юридический адрес: Республика Казахстан, 010000, г.Астана, пр. Сарыарка 6, офис 1420
Фактический и почтовый адреса: Республика Казахстан, 010000, г.Астана, пр. Сарыарка 6, офис 1420
БИН 040240000053
ИИК KZ929261501129485000
БИК KZKOKZKX
АО «Казкоммерцбанк»
Свидетельство по НДС серия 62001 № 0016215
Тел/факс: 8 (7172)990110
Вице-директор:

_____ **Ф. Алманьо**

Подрядчик:
ТОО «СП «Сине Мидас Строй»
Юридический адрес: Республика Казахстан, 030000, Актюбинская область, г.Актобе, ул. Смагулова, 9/2
Фактический и почтовый адрес: Республики Казахстан, 010000, г.Астана, ул. Бейбитшилик, 33/1, офис 803
РНН 061 800 251 891
БИН 060 340 007 296
ИИК KZ28914398416BC08765 (KZT)
Филиал ДБ АО «Сбербанк» г.Астана
БИК SABRKZKA
Свидетельство по НДС серия 06001 № 0001227 от 18.08.2009 года
Тел/факс: 8(7172) 94-87-21
E-mail: toospsms@mail.ru

Генеральный директор:

_____ **Будан А.**

17. Addresses, details and signatures of the Parties

General Contarctor:
"TODINI CENTRAL ASIA" (Тодини Централ Азия) LLP
Legal address: Republic of Kazakhstan, 010000, Astana, Saryarka ave. 6, office 1420
Actual and postal address:
Republic of Kazakhstan, 010000, Astana, Saryarka ave. 6, office 1420
BIN 040240000053
IIC KZ929261501129485000
BIC KZKOKZKX
Kazkommertsbank JSC
VAT Certificate series 62001 No 0016215
Tel/fax: 8 (7171)990110
Vice-director:

_____ **F. Almagno**

Contractor:
LLP "JV "Sine Midas Stroy"
Legal address: Republic of Kazakhstan, 030000, Aktobe oblast, Aktobe city, St. Smagulova, 9/2
Actual and postal address: Republic of Kazakhstan, 010000, Astana, Beibitshilik str, 33/1, office 803

TRN 061 800 251 891
BIN 060 340 007 296
IIC KZ28914398416BC08765 (KZT)
Branch of the DB JSC "Sberbank" in Astana city.
BIC SABRKZKA
Certificate of VAT series 06001 № 0001227 from 18.08.2009
Tel/Fax: 8(7172) 94-87-21
E-mail: toospsms@mail.ru

General Director:

_____ **Budan A.**